

World Heritage

papers

8



Mobilizing Young People for World Heritage

World Heritage 2002
Shared Legacy, Common Responsibility
Workshops
12-15 November 2002

Treviso - Italy

Mobiliser les jeunes pour le patrimoine mondial

Patrimoine mondial 2002
Héritage partagé, responsabilité commune
Ateliers
12-15 novembre 2002



Mobilizing Young People for World Heritage

Page
2

World Heritage 2002
Shared Legacy, Common Responsibility
Workshops
12-15 November 2002

Treviso - Italy

Hosted by the City of Treviso

*Organized by Gruppo Alcuni and UNESCO's World
Heritage Centre*

*With the support of of the Norwegian Agency
for Development Cooperation (NORAD) and
the Norwegian Royal Ministry of Foreign Affairs*

Mobiliser les jeunes pour le patrimoine mondial

Page
44

Patrimoine mondial 2002
Heritage partagé, responsabilité commune
Ateliers
12-15 novembre 2002

Trévisè - Italie

Sous le patronage de la ville de Trévisè

*Organisé par le Gruppo Alcuni et le
Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO*

*Avec le soutien de de l'Agence norvégienne
de Coopération pour le Développement (NORAD)
et le Ministère Royal des Affaires étrangères
de Norvège*

The authors are responsible for the choice and presentation of the facts contained in this publication and for the opinions therein, which are not necessarily those of UNESCO and do not commit the Organization.

The designation employed and the presentation of the material throughout this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of UNESCO concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries.

Published in 2003 by UNESCO World Heritage Centre

7, place de Fontenoy
75352 Paris 07 SP France
Tel : 33 (0)1 45 68 15 71
Fax : 33 (0)1 45 68 55 70
E-mail : wh-info@unesco.org
<http://whc.unesco.org/venice2002>

Preface

To mark the 30th anniversary of the Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, UNESCO with the support of the Government of Italy, organized, from 14 to 16 November 2002, an International Congress to reflect on some of the main issues, achievements and challenges of the World Heritage mission.

Over 600 experts from around the world gathered at the Giorgio Cini Foundation on the island of San Giorgio in Venice, Italy, to discuss the evolution of the World Heritage Convention and consider its role for the future. In addition, some 400 experts gathered immediately prior to the Congress at nine associated workshops in different Italian cities to reflect on the major themes of the Congress. The nine workshops were:

- *The Legal Tools for World Heritage Conservation, Siena*
- *Cultural Landscapes: the Challenges of Conservation, Ferrara*
- *Towards Innovative Partnerships for World Heritage, Venice*
- *Partnerships for World Heritage Cities, Urbino-Pesaro*
- *Monitoring World Heritage, Vicenza*
- *Partnerships to Conserve Nature and Biodiversity, Trieste*
- *The Challenge of World Heritage Education, Training and Research, Feltre*
- *World Heritage Site Management, Padua*
- *Mobilizing Young People for World Heritage, Treviso*

This publication aims to reflect the discussions and debates around the specific themes as they were discussed over the two days of the workshop. The summary reports of each workshop are also available in the Congress proceedings publication.

Francesco Bandarin
Director
UNESCO World Heritage Centre

Acknowledgements

The UNESCO World Heritage Centre wishes to express its sincere gratitude to the City of Treviso, particularly the Mayor, Mr Giancarlo Gentilini; the President of the Municipal Town-planning Committee, Mr Sandro Zampese; the Councillor for Health and Human Services, Mr Ermes Zanoni; the Director of the Tourist Board Association, Mr Pio Grollo and the Gruppo Alcuni's Directors, Mr Sergio Manfio and Francesco Manfio for hosting and supporting the workshop.

Special thanks go to Gruppo Alcuni's International Relations Officer, Ms Giovanna Masobello, and all of the Gruppo Alcuni's staff for their co-operation and help in organizing the workshop and making the production of the first episode and trailer of 'Patrimonito's World Heritage Adventures' a success.

UNESCO also expresses its sincere appreciation to all the participants in the workshop.

UNESCO's sincere thanks are also extended to the Norwegian Agency for Development Co-operation (NORAD), the Norwegian Royal Ministry of Foreign Affairs and the Dutch Ministry of Education, Culture and Sciences for their generous financial support.

UNESCO extends its deepest gratitude to Countess Setsuko Klossowska de Rola, in her capacity as Patron of the World Heritage Congress, for her support of the World Heritage Education Project.

The workshop was organized and managed by the UNESCO World Heritage Centre in collaboration with the Education Sector's Division for the Promotion of Quality Education, Associated Schools Project Network.

The preparation of this Report was co-ordinated by Vesna Vujicic-Lugassy, Programme Specialist, Promotion, Publications and Education Unit of the UNESCO World Heritage Centre. The research, writing and editing were carried out by Vesna Vujicic-Lugassy, Alexandra Sauvegrain, Elizabeth Khawajkie, Eman Qara'een and the Gruppo Alcuni.

Table of Contents

Preface <i>Francesco Bandarin</i>	■	Page 3
Acknowledgements	■	Page 5
Introduction	■	Page 8
The Workshop – Skills Development and Technical Aspects of Cartoon Production	1	Page 11
Cartoon Production and Presentation of the Cartoon Series ‘Patrimonito’s World Heritage Adventures’		
Utility of Cartoons for Mobilizing Young People in Support of World Heritage Protection and Promotion		
Second Phase of the UNESCO Special Project – National Developments and Proposals for the Future	2	Page 17
Presentations on World Heritage Education at the National Level by Teachers, Educators and Students		
Discussion on Proposals for the Future of the Second Phase of the UNESCO Special Project ‘Young People’s Participation in World Heritage Preservation and Promotion’		
Innovative Ways of Mobilizing Young People in the Promotion and Preservation of World Heritage	3	Page 23
Working Session with Students – Proposals for Future World Heritage Activities for Students		
Working Session with Teachers and Educators – In-school and Out-of-school Regional and Interregional Events		
Presentation at the World Heritage 2002 Congress on the Contribution of Young People to the Preservation and Promotion of World Heritage		
Conclusions	4	Page 27
Major Outcomes		
Summary Report		
Annexes	■	
Annex 1: Workshop Programme	—	Page 32
Annex 2: List of Participants	—	Page 35
Annex 3: Opening Remarks, Ms Elizabeth Khawajkie, International Co-ordinator, Associated Schools Project Network, UNESCO	—	Page 39
Annex 4: Contributions by Patrimonitos Ms Nour Al-Nahass and Mr Ruben Carlos Borrajo del Toro at the World Heritage Congress on 16 November 2002	—	Page 41
Annex 5: Winning Storyboard, interpretation and Redefinition by Alcuni	—	Page 42

Introduction

In connection with the 30th anniversary of the adoption of the World Heritage Convention, the UNESCO Associated Schools Project Network (ASPnet) and the UNESCO World Heritage Centre invited Gruppo Alcuni (Italy), a communication group specializing in animated cartoons, to host the 4th International World Heritage Education Workshop on 'Mobilizing Young People for World Heritage' in Treviso/Venice (Italy), from 12 to 15 November 2002. The workshop was supported by the Norwegian Agency for Development Cooperation (NORAD).

The programme included plenary sessions, working groups and preparation for the presentation made by the young people at the Venice Congress session on 16 November 2002 (see Annex I). There were twenty-one participants from twelve countries: Cuba, Egypt, Germany, Greece, Italy, Lebanon, Norway, Philippines, Russian Federation, Slovakia, South Africa and Spain, as well as observers from Denmark and the United Kingdom. The organizers included members of Alcuni and representatives of UNESCO Headquarters and the UNESCO National Office to Jordan in Amman (see Annex II).

At the information session, Ms Elizabeth Khawajkie, International Co-ordinator, UNESCO Associated Schools Project Network, spoke of the recent achievements and new directions for World Heritage Education (WHE). She elaborated on the main objectives of the workshop:

- *share information and experience in promoting WHE;*
- *take part in training sessions on the production of animated cartoons aimed at sensitizing young people to the importance of safeguarding World Heritage;*
- *examine and elaborate new and effective means of mobilizing young people in the promotion and preservation of World Heritage;*
- *present the results of the workshop and the major achievements of WHE to the World Heritage 2002 Congress in Venice.*

Ms Vesna Vujicic-Lugassy, Programme Specialist, World Heritage Centre, briefed the participants on the importance of the Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage and the need to pass on its concept to young people inside and outside the classroom. She recalled the importance of safeguarding and protecting sites recognized for their exceptional universal value and emphasized the significance of the 30th anniversary of the adoption of the Convention by the UNESCO General Conference.

Mr Sergio Manfio, Director of Gruppo Alcuni, welcomed the participants and stressed the role of animated cartoons in conveying issues of social relevance to the young, through the power of images.



Ms Giovanna Masobello, International Relations, Gruppo Alcuni, gave a short overview of the importance of hands-on conservation-training activities and the great impact they have on young people.

Ms Khawajkie, in her opening speech (see Annex III), underlined UNESCO's long-standing co-operation with the Alcuni partners and their collaboration in launching the ASPnet children's cartoon competition in favour of peace and non-violence in 2002. She referred to the role of cartoons as a most powerful means to convey important messages to children, young people and adults. Ms Khawajkie pointed out that visual and virtual communication is a major feature of our twenty-first-century society and stressed the importance of the partnership with Alcuni in producing the cartoon series of Patrimonto's World Heritage Adventures. Through this series, young people will learn more about the universal value of World Heritage sites, their contribution to universal civilization and the intangible heritage that surrounds them. The message about the threats facing World Heritage sites and what young people can do to help safeguard them can be passed on more easily through this series.

The Workshop – Skills Development and Technical Aspects of Cartoon Production



Patrimonto
© UNESCO/Alcuni

Cartoon Production and Presentation of the Cartoon Series “Patrimonito’s World Heritage Adventures

The morning sessions on 13 and 14 November 2002 were dedicated to the technical aspects of cartoon production.

Animated Cartoons, their Historical Development and Technical Aspects

Mr Rodolfo Piz, Gruppo Alcuni, briefed the participants on the technical and historical developments of animation techniques. He related the scientific understanding of the human brain and the retina’s reading of images, its connection to the birth of cinematography and later of animated cartoons. He spoke about the various techniques employed to animate drawings and turn them into actions, as well as the elements necessary to produce animations, such as the storyboard, its accompanying dialogues and the director’s written indications.

Role of Animated Cartoons as an Educational Tool for Approaching Community-Related Issues

Animated cartoons are a favourite form of communication among young people, for many different reasons, boundless imagination being one of the most important. In animated films or cartoons elephants can fly, stones can speak, mice can be stronger than dinosaurs and tortoises faster than rabbits. Actions can occur extremely rapidly and a simple gesture can be far more telling than a mountain of words.



Storyboard competition model and information leaflet

Alcuni stressed the relevance of using animated cartoons to express people’s opinions on topical issues. They also emphasized that young people should be involved in this creative process. Consequently, two projects have been put forward.

The first project ‘A drawing for peace’ was developed by the Alcuni team in co-operation with the UNESCO Associated Schools Project Network and RAIDUE, the

Italian state television channel. The project includes twenty-six cartoons on peace animated by Alcuni and based on scripts written and drawn by children from all over the world. When a cartoon is diffused on national television in a strong market, it reaches 15% of its audience. With the above series, 14% of the market was reached after its diffusion on Italian national television.

The aim of the second project, *Patrimonito’s World Heritage Adventures*, is to raise public awareness of World Heritage. This project was launched on the occasion of the 30th anniversary of the Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, celebrated in 2002.

The principle of professionally producing a cartoon series prepared by young people for young people was used in both projects. Children worldwide participated in an international storyboard competition. They wrote and illustrated a story whose main character, Patrimonito, promotes and preserves World Heritage. Patrimonito was to be shown as discovering a selected World Heritage site, showing its origin, its universal values, its contribution to universal civilization and the main threats (increasing urbanization, poverty, natural disasters, pollution, mass tourism, etc.). The story was to illustrate how the site relates to the students’ culture and intangible heritage and how to preserve it. Following an international jury selection in September 2002, the competition resulted in one winner (14-year-old Ruben Carlos Borrajo del Toro, Cuba) and five other finalists (from Egypt, Ethiopia, Italy, New Zealand and Norway). Alcuni converted the winning story-



The birth of Patrimonito at the First World Heritage Youth Forum, Bergen, Norway, 1995

board on the historic centre of Havana (Cuba) into a cartoon of 1 minute 20 seconds.

To introduce the new series, the Alcuni team made a trailer cartoon illustrating the birth of Patrimonito as a fictional character and his mission. The Patrimonito logo created at the first World Heritage Youth Forum held in Bergen (Norway) in 1995, thus became an animated character and started his World Heritage adventures.



© UNESCO/Alcuni

Excerpt from the trailer

Production Process of a Cartoon

The Story

The first step to cartoon-making is to write a story. In very few words, a story must tell what will be seen in a cartoon. Emphasis must be put on the brevity of the wording, because animated cartoons, like any form of visual communication, have to take into account the final result, that is a combination of words and images. Words are not expected to repeat what has already been explained by images, and vice versa.

The story has no limits: any theme, any character, any setting can be chosen. Take for example the story written by Ruben Carlos: it is quite simple and can be summarized as follows:

- 1) Patrimonito parachutes into Havana (Cuba).
- 2) He enters the city.
- 3) He reaches the Plaza de San Francisco where he meets a young girl who tells him about the history of the square:
 - when the square was built
 - destruction by a cyclone
 - rebuilding
 - construction of the Fountain of the Lions
 - archaeological findings
 - present-day appearance.
- 4) Patrimonito is in the square when a tourist comes and litters the site with paper.
- 5) Patrimonito intervenes.

These are the main events of the plot.

Remarks on the above points:

- 1) The use of a parachute means that one single scene illustrates what is happening. The use of few explanatory images is a distinctive feature of animated cartoons. If a aircraft, instead of the parachute, had been chosen to

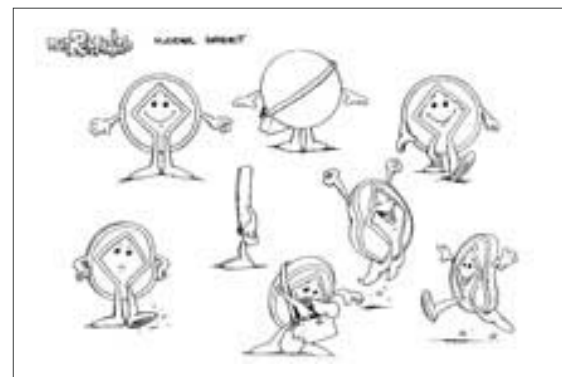
show Patrimonito's arrival in Cuba, a second scene would have had to be created, showing Patrimonito on board.

- 3) Quoting from Ruben Carlos' storyboard: *La plaza cuenta su historia* (The square tells its story). Here, a change was introduced. The basic premise is that Patrimonito was invented by children and that he works with them in order to make World Heritage sites known to the public. Therefore, choosing a Cuban child rather than an adult character as Patrimonito's first encounter and storyteller seems more appropriate.

- 4) & 5) The scene in the square where a tourist drops litter epitomizes the broader phenomenon of environmental pollution. The fact that Patrimonito invites the tourist to pick up the paper has a similar symbolic meaning.

The Character

Prior to developing the storyboard with a series of drawings, the model sheets of the characters need to be clearly defined. The different positions and expressions of each character need to be drawn. In the case of the Patrimonito cartoon two main characters were studied: Patrimonito and the Cuban girl that he meets.



© UNESCO/Alcuni

Patrimonito model sheet



© UNESCO/Alcuni

Young Cuban girl's model sheet

For example, a model sheet for Patrimonito shows his moves and the expression of his face. To illustrate this part of the conception of cartoon characters, the participants were introduced to a simple exercise that can also be used in class: the making of a mutoscope.¹ The mutoscope is a simple way of showing an animation cycle, such as Patrimonito's way of walking, moving his arms, or change from a happy to a sad expression.

At the workshop session, the expression of the face was added by the participants, while the different body movements were already drawn on the different pieces of the mutoscope to be assembled.



Student drawing elements of a mutoscope

© dfi FOTO-GRAFIA Treviso



Ruben Carlos Borrajo del Toro, Cuba, building a mutoscope

© dfi FOTO-GRAFIA Treviso

1. /mu'to*scope/, n. [L. mutare to change + -scope.] A simple form of moving-picture machine in which the series of views, exhibiting the successive phases of a scene, are printed on paper and mounted around the periphery of a wheel. The rotation of the wheel brings them rapidly into sight, one after another, and the blended effect gives a semblance of motion.

Source: Webster's Revised Unabridged Dictionary, © 1996, 1998 MICRA, Inc.

2. A cell corresponds to one drawn scene of an animated cartoon.

The Storyboard

The storyboard is the basic reference tool for the creation of an animated cartoon. It consists of many cells.² The upper part of a cell holds the drawing, while the lower part supplements the drawing with the director's indications and fragments of dialogue. The director's indications for a scene precisely describe the frame as it should be composed and shot and will indicate one of the following five types of shot: CU (Close-Up), MCU (Medium Close-Up), FS (Full-Figure Shot), MLS (Medium-Long Shot), LS (Long Shot). Minimum dialogue is preferable, especially if the cartoon aims to communicate a message to people speaking different languages.

The competition winner, Ruben Carlos, proposed a storyboard on which a succession of key sketches graphically tell a story. By looking at each shot of this storyboard, the Alcuni team applied the above-mentioned method and indications in order to interpret and redefine the winner's storyboard (see Annex V).

Following the adaptation of Ruben Carlos' storyboard, the participants were asked to draw, with simple figures, a mock-up storyboard of the following actions, using the above techniques:

Cell 1: In the woods a hunter is setting a trap for a koala. He leaves and will come back in a few days to check if the trap has worked.

Cell 2: Later on the koala approaches the trap.

Cell 3: Patrimonito stops the koala and prevents it from falling into the trap.

Cell 4: The koala thanks Patrimonito.

Cell 5: Patrimonito puts a picture of the koala in the trap.

Cell 6: Concluding sentence.

After the hands-on activities session aimed at introducing the workshop to the various technical steps of cartoon-making, the finished version of the trailer and the first episode of *Patrimonito's World Heritage Adventures* was shown to the participants.



Excerpt from the trailer

© UNESCO/Alcuni

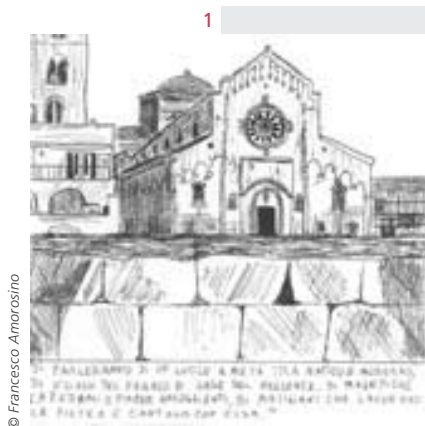
Utility of Cartoons for Mobilizing Young People in Support of World Heritage Protection and Promotion

During the discussion and the hands-on activities all participants, educators and students alike, agreed that animated cartoons can serve as powerful instruments in mobilizing young people in support of World Heritage in the classroom as well as through television, thereby also reaching the general public. They all agreed that cartoons can be very useful because:

- they can transmit important messages;
- they are easy to understand;
- they represent a universal language and do not need words;
- they are flexible and unlimited in what they can convey;
- they are enjoyable and entertaining;
- they are for everyone – young children, adolescents, parents, adults;

- they can mobilize young people, the future decision-makers, to take concrete action in favour of World Heritage;
- they can involve young people in making storyboards for future cartoons, which can be a very meaningful learning experience; and
- all young people can identify with Patrimonito.

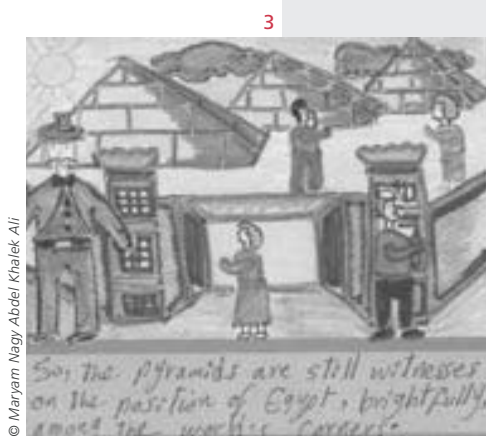
Ms Khawajkie emphasized the creativeness and imagination of the young people participating in the cartoons competition and the excellent finalist contributions from Cuba, Egypt, Ethiopia, Italy, New Zealand and Norway. She thanked, on behalf of UNESCO, the Alconi partners for their valuable co-operation in producing the trailer introducing *Patrimonito's World Heritage Adventures* and the first cartoon of the series, *Patrimonito Arrives in Cuba*. A UNESCO Certificate of Recognition was presented to Ruben Carlos Borrajo del Toro (Cuba), the winner of the cartoon competition. Symbolic prizes were also given to finalists from Egypt, Italy and Norway whose countries were represented at the workshop.



© Francesco Amorosino



© Liya Girum Bekele



© Maryam Nagy Abdel Khalek Ali



© Golden Bay High School



© Kjetil Heisto Kittelsen

- Excerpts from the five finalist storyboards**
- 1 - Italy (I Sassi di Matera)
 - 2 - Ethiopia (Aksum)
 - 3 - Egypt (Pyramids of Giza)
 - 4 - New Zealand (New Zealand Sub-Antarctic Islands)
 - 5 - Norway (Urnes Stave Church)

Second Phase of the UNESCO Special Project – National Developments and Proposals for the Future

2



Participants at work during the workshop

© di FOTO-GRAFIA Treviso

Presentations on World Heritage Education at the National Level by Teachers, Educators and Students

One session was devoted to the implementation at the national level of the UNESCO Special Project 'Young People's Participation in World Heritage Preservation and Promotion': The twelve participating countries made brief presentations on the current status and development of World Heritage Education in their respective countries.

Cuba

Ms Delia Vera Medina, ASPnet National Co-ordinator, gave a briefing on the status of heritage education in the country. She mentioned that Cuba has seven World Heritage sites and fifty-five nationally protected sites. She underlined the important synergy the UNESCO World Heritage Special Project is creating among educators, teachers, heritage specialists, experts, etc. In the city of Havana alone, there are currently sixty-nine ASPnet schools, of which eighteen participate in the 'World Heritage in Young Hands' project. She emphasized the importance of teacher training, the role of museums, television educational channels and the use of information communication technology (ICT). She stressed the importance of promoting the intangible heritage and indicated several ASPnet twinning arrangements with schools in other countries such as the Dominican Republic, Germany and Spain, and efforts under way to develop a national WHE strategy for the years 2002–03. She pointed out that Cuba had integrated WHE in the school curricula.

Egypt

Ms Farea Hassan Soliman, Professor of Curricula, Ains Shams University, Cairo, spoke about national efforts to enhance heritage education across school curricula as well as through non-formal education. She referred to the valuable role played by non-governmental organizations, the Internet, libraries (including the recently inaugurated Alexandria Library), drama, festivals and visits to natural and cultural heritage sites as well as the essential role played by information technologies in heritage education. She described the teacher's manual which she had prepared on the basis of the UNESCO World Heritage Education Kit.

Germany

Mr Heinz-Jürgen Rickert, ASPnet Regional Co-ordinator and teacher, drew attention to the much-needed long-term commitment in support of World Heritage in Germany. He suggested, in particular, organizing workshops for formal and non-formal education for ASPnet schools and integrating the German version of the kit, due to be published in 2003. He reiterated the importance of reporting on the tragic chapters in the history of humanity which certain World Heritage sites reflect, as well as the threats facing heritage sites. He mentioned that two ASPnet schools will organize study visits to Istanbul in 2003 and later set up a major exhibition. Other projects will be launched involving Croatia and Bosnia and Herzegovina as well as a new initiative involving student

guides in Lüneburg (Germany), which is nominated for inclusion on the World Heritage List. He concluded by appealing for closer dialogue between governments and UNESCO in favour of WHE.

Greece

Ms Roy Chourdaki, from the Ministry of Education, ASPnet International Co-ordinator, focused on the importance of mainstreaming WHE rather than on raising awareness. As an example, she emphasized the 'Melina Civilization Project' promoting both art and culture at all levels of education and involving many schools, teacher-training workshops and close co-operation between the Ministries of Education and Culture, museums, etc. She mentioned that Greece has been a member of the UNESCO 'World Heritage in Young Hands' project since it was launched in 1994 and that teachers are the key to WHE. She mentioned Greek plans to consolidate ASPnet and to host a sub-regional World Heritage Education Teacher-Training Course in 2004.

Italy

Ms Cecilia Prezioso, ASPnet National Co-ordinator, briefed the participants on the large Italian ASPnet network consisting of 118 Italian state schools. She mentioned the special project 'Adopt a Monument' to build awareness of local and World Heritage. She explained that prior to the launch of the Italian version of the World Heritage Education Kit, in September 2002, numerous schools produced material following UNESCO principles. This material encourages teachers and students to improve their work on the subject and to help produce a video tape featuring the thirty-six Italian World Heritage sites. She indicated their future plans for building partnerships with ASPnet schools and following up on the proposals of the Aswan/Cairo Conference held in Egypt in February 2002, that is to develop a guideline document or teacher's manual, in order to implement projects on the selected Italian World Heritage sites: Venice and Pompeii.

Lebanon

Ms Nour Al-Nahass, a Lebanese student who attended the Skills-Development course in Petra (Jordan) in April 2002 (see chapter 3), shared her ideas with the participants:

- enhance public awareness-raising activities targeted at changing social behaviour towards heritage;
- organize World Heritage trips for States Parties' citizens to encourage cultural interaction;
- advertise the preservation of World Heritage on food and beverage items in environmentally friendly packaging;
- publish posters in support of World Heritage;
- give lectures in schools;
- organize free trips to World Heritage sites;
- organize festivals in support of heritage.

Norway

Mr Per Kristian Krohn, a student who attended the World Heritage Youth Forum in Karlskrona (Sweden) in 2001, described the activities undertaken in his home town of

Rørros, inscribed on the World Heritage List:

- summer camps to work on local cultural and natural heritage in order to connect with other cultures;
- adopt a building in order to preserve it, involving students, craftworkers and experts;
- organize guided tours, important in reinforcing teacher training, as teachers are the principal means of conveying World Heritage messages to the young.

He also pointed to the strong powers of persuasion held by adults, while young people often have no voice, thereby stressing the importance of the voice of the young to be heard at Youth Fora and international conferences as well as in the classroom.

Philippines

Ms Dulce Manlapaz, an ASPnet teacher, reported on the numerous WHE activities organized in the Philippines. She emphasized the importance of travelling exhibits in raising awareness at the regional level, and recalled the success of the Vigan Sub-regional Workshop on Cultural Heritage that reinforced networks between educators, specialists, museum and heritage experts and teachers. The outcome of the workshop was the production of fourteen practical classroom exercises (seven using plastic visual arts, seven using performing arts), to teach essential messages of the region's heritage.

Russian Federation

Ms Leila Lazguieva, from the UNESCO Cluster Office in Moscow and Mr Sergey Flugov, Head of the Youth, Physical Culture and Sport Committee, Novgorod Region Administration, showed a video of the 11th World Heritage Youth Forum, held in Velikiy Novgorod in August 2002. Participants were involved in hands-on activities and visits to the World Heritage sites in the region. They pointed to the success of this forum in creating new synergy and generating new ideas for the future, such as the development of the project 'Youth and the Great Volga Route Heritage' with the proposal to use it as a basis for the international educational project 'From Europe to Asia across the Three Seas', expected to unite the efforts of the countries from Northern, Central Europe and Asia around the Baltic, Black and Caspian seas as well as to engage young people in preserving the ecological equilibrium and heritage of the region.

Slovakia

Ms Margaretá Musilová, archaeologist, Municipal Institute for Monuments Preservation, Bratislava, announced the completion of the Slovak version of the World Heritage Education Kit and its launch and distribution in 2003. She summarized the World Heritage activities undertaken in Slovakia since 1996:

- implementation in primary and secondary schools of a project on local crafts, emphasizing intangible regional culture;
- following this project, a nationally produced teacher's manual was distributed in Slovakia and the Czech Republic.
- implementation of twinning projects such as 'Medieval

Bratislava and Africa', comparing cultures and highlighting the influence of Arab culture over Europe in medieval times.

South Africa

Nokuzola Bikwane, teacher and ASPnet Co-ordinator, Western Cape Cluster, Oscar Mpetha High School, Cape Town, noted that young people were rarely consulted in questions about World Heritage in South Africa. Therefore, she emphasized the importance of the role of the South African National Commission for UNESCO, and in particular, that of Ms Zodwa Tsajwa, ASPnet National Co-ordinator, in helping to mainstream WHE in the South African national curricula. ASPnet schools in South Africa are hoping soon to be able to organize field trips to World Heritage sites as well as reinforce teacher training in order to allow WHE into the classroom.

Spain

Mr Angel Morillas, ASPnet National Co-ordinator, Centre UNESCO de Catalonia, summarized the current standing and future development of WHE in Catalonia. Past activities include: an international photography competition, a competition aiming to give young people a new reading of monuments, declaring a heritage day in schools, adopting monuments and working with the World Heritage Education Kit. For the future the following is envisaged: animated cartoons on World Heritage sites of Spain, role-play, organizing site visits, and creating architectural models of World Heritage sites, all in view of turning knowledge about heritage into an enlivening experience.

Discussion on Proposals for the Future of the Second Phase of the UNESCO Special Project 'Young People's Participation in World Heritage Preservation and Promotion'

Working Sessions with Educators and Teachers

Integration of World Heritage Education in the Classroom

Participants agreed on the vital importance of ensuring the inclusion of WHE in classroom teaching and in the curricula for the following reasons:

- WHE allows young people to take pride in themselves, in their country and in their culture, helping them to reaffirm their identity as well as to learn about other cultures, ways of life, similarities and to respect cultural diversity;
- WHE allows young people to learn more about the extraordinary achievements of humanity throughout the ages, as well as about significant periods in history;
- WHE implies the protection and promotion of local, national, regional and World Heritage;
- Concern about World Heritage is shared by all peoples and countries. To learn about it means to learn about solidarity and co-operation at all levels.

Second Phase of the UNESCO Special Project – National Developments and Proposals for the Future

However, participants also felt that it is still difficult to include WHE in classroom teaching due to already very demanding official curricula.

Proposals for Effective Means of Mobilizing Young People in the Promotion and Preservation of World Heritage

- Organize Teacher Training

- (a) Distribute the UNESCO World Heritage Education Kit to teacher-training institutions and involve them in WHE;
- (b) Organize high-level teacher-training courses with trainers, curriculum developers and World Heritage specialists (taking into consideration primary and secondary education);
- (c) Organize on-line teacher-training courses;
- (d) Use UNESCO field offices to assist in the translation of the Kit into other languages and organizing training courses for teachers.

- Reach Ministers of Education

- (a) UNESCO should send a copy of the revised second edition of the World Heritage Education Kit to all ministers of education with an accompanying letter drawing attention to Article 27 of the World Heritage Convention (underlining the need for educational and information programmes);
- (b) Initiate a debate with ministers of education to raise their awareness towards the integration of WHE into the curricula;
- (c) Ensure the inclusion of WHE in the agendas of regional conferences of ministers such as the one planned by the Council of Europe to be held in Greece in November 2003, as well as UNESCO's general conferences;
- (d) Involve media (television, radio, etc.)

- Produce New Multimedia WHE Resource Material on Specific World Heritage Sites

UNESCO representatives recalled the recommendations of the International Conference on 'World Heritage in Young Hands – A Dialogue among Civilizations', held in Egypt in February 2002, to produce additional innovative resource material on specific World Heritage sites. There is still a lack of user-friendly material on World Heritage sites that teachers can use easily across the curriculum (in as many subjects as possible, e.g. history, geography, language, science, mathematics, art) in order to involve students more effectively in promoting and preserving World Heritage and in strengthening intercultural learning and dialogue. UNESCO is keen to work closely with ministries of education, national commissions for UNESCO, ASPnet and heritage specialists (e.g. World Heritage site managers, historians, anthropologists, architects, museum personnel, environmentalists) in producing material along the following lines:

- (a) Each country was invited to select at least one World Heritage site that reflects the meaning of a 'touchstone of civilization'. Bearing in mind the criteria of selection for inscribing sites on the World Heritage List, each site should:
 - represent the creative genius of humanity or a particular significant period in the history of humanity;
 - reveal the interactions between civilizations, cultures, countries, peoples;
 - show the contribution of the site to universal civilization;
 - recall a symbolic value of significance to humanity.
- (b) Guidelines were proposed for the production of a CD-ROM as a new multimedia WHE resource material. The content of the material, to be prepared by each country and about each site, should include the following:
 - A short storyboard for eventual reproduction into a cartoon (1 to 2 minutes) as part of Patrimonio's World Heritage Adventures series indicating the geographical location of the site, the reasons for its inscription on the World Heritage List, threats facing the site and actions that young people can take (the language of the production is to be decided later).
 - A brief professional video of the site showing its importance and some unique features.
 - Practical guidelines for teachers including interesting information about the site such as the reasons (criteria) for inscription on the World Heritage List, some unique features of the site, its historical development, interactions between civilizations, peoples, universal values represented by the site, contribution to the world.
 - Elements of intangible heritage relating to the site, including information and examples (illustrations, photographs, texts, extracts) connected with music (and instruments), dance, art, artefacts, crafts, language, poetry, literature, philosophy, values, food, clothing, games, architecture, design, etc.
 - Facts about the present-day threats facing the site. All World Heritage sites are threatened today by a number of factors such as pollution, industrialization, urbanization, war, conflicts, natural disasters, poverty, ignorance or indifference.
 - An indication of actions taken to preserve sites and/or indicate possible solutions, as well as examples of what young people can do to protect the site.
- (c) Each section should be presented in an interactive way with questions and answers, using a multidisciplinary approach, i.e. showing how the section can be dealt with in different subjects (history, language, art, science). Classroom activities with emphasis on participatory and creative methods of learning (the students are the main actors and the teachers are facilitators) as well as out-of-school activities including visits to nearby places of interest (e.g. World Heritage sites in the vicinity, local monuments, parks, museums, libraries, cyber-café), role-play activities, festivals, round-table discussions and games should be organized.

Illustrations, photographs, drawings, bibliographies and student artwork are also recommended.

Prior to the international diffusion of the CD-ROM by UNESCO, the completed material should be validated by educators and World Heritage specialists and tested in selected ASPnet schools.

Countries with resources will be invited to prepare the material at their own cost and UNESCO will provide seed money for countries in need.

Selected countries will be invited to respect the following timetable:

December 2002

UNESCO to send letters with terms of reference and guidelines

January 2003

commence preparation of material

6–7 months 2003

produce material, test and validate it at national level

November 2003

submit draft material to UNESCO for approval

December 2003

prepare CD-ROM

February 2004

diffuse CD-ROM to all ASPnet schools.

Working Sessions with Students

A group of students from seven countries (Cuba, Italy, Lebanon, Norway, Philippines, Slovakia and South Africa) gathered to reflect and propose ideas on ways of mobilizing young people engaged in WHE.

The workshop explored one of these ways with the production of a trailer cartoon and the first cartoon of a series based on the storyboard of Ruben Carlos Borrajo del Toro. This one-hour session with the students examined further outputs directly related to the cartoon series. It was proposed to design a poster ‘made by the young for the young’, that prompts students to become *Patrimonitos* themselves and introduces *Patrimonito’s World Heritage Adventures* series.

The students were asked to reflect on the content, layout, text and the message they wished to convey.

They were given resource material such as images of World Heritage sites, examples of Alcini posters and the technical support of Marco Pegoraro from Alcini in order to put on a computer screen their common ideas and turn them into a final graphic product.

The final result is a poster that will be produced by UNESCO and distributed to over 7,000 ASPnet schools around the world. The young participants of this session grew very involved, particularly when a visual support on screen revealed instantly their brainstorming of ideas in a specific product. Once again it was clear that visual images have a great impact on young people, who react strongly to this type of media.



Poster made ‘by the young for the young’ during a student working session at the workshop



The seven young participants of the workshop

Innovative Ways of Mobilizing Young People in the Promotion and Preservation of World Heritage

3



Patrimonito on the way to his next adventure

© UNESCO/Alcuni

Innovative Ways of Mobilizing Young People in the Promotion and Preservation of World Heritage

Working Session with Students – Proposals for Future World Heritage Activities for Students

The second student session was organized in three working groups, which discussed different issues and activities on how to mobilize young people in the promotion and preservation of World Heritage:

Group 1: Nour Al-Nahass (Lebanon) and Michaela Musilová (Slovakia) worked on the shortlist of proposals introduced by Nour during the workshop.

Group 2: José Dagala (Philippines) and Phumzile Stemele (South Africa) worked on guidelines to mobilize young people in a World Heritage preservation campaign.

Group 3: Ruben Carlos Borrajo del Toro (Cuba), Francesco Amorosino (Italy) and Per Kristian Krohn (Norway) discussed the possibilities of preparing a young people's version of the World Heritage Convention.

The results from the working groups were submitted to the plenary session:

- multiply international encounters of Patrimonitos involving parents, government officials and experts;
- organize a World Heritage Annual Youth Summit;
- hold an annual World Heritage Day;
- organize exhibitions with interactive activities on World Heritage for adults and students;
- advertise World Heritage preservation on food and beverages in environmentally friendly packaging;
- launch a Patrimonto campaign by setting up a Patrimonto Club with skills-development activities (Internet access, games, role play, visits to World Heritage sites, student/teacher exchange programmes);
- use the media to raise awareness of WHE;
- set up World Heritage library corners;
- use sporting events to promote World Heritage;
- produce a young people's illustrated version of the World Heritage Convention;
- create more promotional material with the Patrimonto logo.

Working Session with Teachers and Educators – In-school and Out-of-school Regional and Interregional Events

Learning about the multiple facets of cartoon production, viewing and discussing in depth the role of cartoons in sensitizing young people about the importance of World Heritage protection, was extensively recognized (see Chapter 1). In this session, the focus was more on another effective and innovative way of mobilizing young people in the preservation and promotion of World Heritage. This session acted as a teacher-training session on how to conduct a World Heritage Skills-Development Training Course for young people.

Ms Eman Qara'een, UNESCO National Office in Amman, presented the World Heritage Skills-Development Training

Course for ASPnet Students in the Arab Region which was held in Petra (Jordan) from 21 to 25 April 2002. The workshop was the first initiative on hands-on conservation training activities and was organized in close consultation with ASPnet and the World Heritage Centre, the Jordanian National Commission for UNESCO, the Department of Antiquities and the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). ICCROM provided the scientific input for the training course. Sixteen students and five teachers from ASPnet schools in the Arab Region were involved in practical exercises such as taking measurements of a monument and surveying the conservation status. Students were involved in restoration activities: consolidating walls, cleaning stones, observing demonstrations of mosaic restorations. The output of the training course is the production of an educational manual for secondary-school teachers. This effective tool can be simplified and modified by the teachers for primary education. This manual is not an accumulation of good recipes for teaching WHE, but the methodology and the approach can be adapted to fit demand. The manual is divided into two parts. Part One comprises five topics divided into units and offers relative exercises and practical activities:

- promotion and preservation of cultural and environmental heritage;
- documentation/research and causes of decay;
- conservation processes: principles and methods;
- socio-economic and environmental issues;
- raising awareness and outreach.

Each unit is divided into sections including guidelines for teachers, basic knowledge and key words, and activities for students.

Part Two of the manual presents practical activities at the Petra World Heritage site as a best-practice case study. The manual will be printed and distributed to ASPnet schools in other regions and to interested institutions with the aim of organizing similar activities in other regions. It will also be available on UNESCO's website in English and Arabic.

Presentation at the World Heritage 2002 Congress on the Contribution of Young People to the Preservation and Promotion of World Heritage

One of the workshop sessions was devoted to preparing the presentations for the Venice Congress on:

- the contribution of young people to the preservation and promotion of World Heritage, and
- raising awareness and building capacity for World Heritage conservation.

Two of the Treviso workshop participants, Ms Farea Hassan and Ms Margaretá Musilová (from Egypt and Slovakia respectively) took part in a panel presentation and discussion at the Venice Congress on 'Raising Awareness and Building Capacity for WH Conservation'. The UNESCO

staff present at the workshop worked with them to finalize their presentations on the specific role of education. More information is available in the proceedings of the Venice Congress (*World Heritage 2002: Shared Legacy, Common Responsibility*).

At the final session of the Congress, attended by the Director General of UNESCO, Mr Koïchiro Matsuura, Ms Nour Al-Nahass from Lebanon and Ruben Carlos Borrajo del Toro from Cuba, winner of the storyboard competition, made short speeches on mobilizing young people for World Heritage based on the Treviso workshop. The trailer and the cartoon series *Patrimonito's World Heritage Adventures* were launched (see Annex IV).



© V. Vujic-Lugassy

Venice Congress of experts: launching of 'Patrimonitos World Heritage Adventures'

From left to right: Francesco Bandarin, Director of the UNESCO World Heritage Centre; Marianna Vardinoyannis, UNESCO Goodwill Ambassador; Ruben Carlos Borrajo del Toro, Winner of the Patrimonito storyboard contest; Nour Al-Nahass, student participating in the Treviso workshop; Francesco Amorosino, student participating in the Treviso workshop; Countess Setsuko Klosskowska de Rola, Patron of the Venice Congress

Conclusions



Patrimono arrives in Cuba

© UNESCO/Alcuni

Major Outcomes

The objectives of the workshop were broadly achieved. All participants made good inputs, contributions and comments. Each country reported on its recent World Heritage Education achievements, reflecting a wide range of activities.

Educators and students alike were introduced to the basics of cartoon-making, practised hands-on activities and were able to grasp the great potential of animated cartoons as a tool to raise awareness of World Heritage among both young and adults. The trailer and the first episode of Patrimonto's World Heritage Adventures series were launched and presented at the World Heritage 2002 Congress by two Patrimontos on the very day of the 30th anniversary of the World Heritage Convention, 16 November 2003, in the presence of the UNESCO Director-General, Mr Koïchiro Matsuura, and some 500 participants.

Subject to funding to be provided mainly through extra-budgetary sources, UNESCO will follow up by:

- co-operating with the five finalists to complete their storyboards for cartoon production;
- inviting more States Parties to produce storyboards to continue the series;
- finalizing the students' poster and printing a large quantity for distribution to ASPnet schools;
- preparing a letter to ministers of education and sending it with the second edition of the World Heritage Education Kit, in order to stress the importance of including WHE in school curricula;
- contracting several States Parties to start producing innovative WHE material on specific World Heritage sites to be collated and included in a CD-ROM (as well as in printed material) for wide diffusion through ASPnet;
- providing funds to the UNESCO Amman Office to launch an experimental major WHE/ASPnet twinning project in support of WHE;
- contacting World Heritage patrons who could act as ambassadors of the UNESCO Special Project;
- transmitting the press release of the workshop to UNESCO media outlets.

The workshop attracted the attention of the Italian media, both written press and national television. A press conference held in the Sala degli Affreschi, Treviso, on 12 November 2002, was attended by the President of the Municipal Town-planning Committee, Mr Sandro Zampese; the Councillor for Health and Human Services, Mr Ermes Zanoni; the Director of the Tourist Board Association, Mr Pio Grollo; Gruppo Alcuni International Relations, Ms Giovanna Masobello; Gruppo Alcuni Director, Mr Sergio Manfio; and UNESCO World Heritage Centre Programme Specialist, Ms Vesna Vujicic-Lugassy.

The journalists asked about UNESCO activities in the field of cultural and natural heritage. They were interested in the role of young people in the process of World Heritage preservation and promotion and, in particular, the educational and awareness-raising value of animated cartoon techniques.

Summary Report

Introduction

In connection with the 30th anniversary of the adoption of the World Heritage Convention, the UNESCO World Heritage Centre and the Associated Schools Project Network (ASPnet) organized with Gruppo Alcini (Italy), a communication group specializing in animated cartoons, the 4th International World Heritage Education Workshop on 'Mobilizing Young People for World Heritage'. Organized with the support of the Norwegian Agency for Development and Cooperation (NORAD), the workshop took place in Treviso (Italy), from 12 to 15 November 2002.

The workshop was held in plenary sessions and working groups. Twenty-one participants from twelve countries took part.

Objectives

- Share information and experience in promoting World Heritage Education.
- Examine effective means of mobilizing young people in the promotion and preservation of World Heritage.
- Learn about basic techniques of animated cartoon production and the use of this medium in sensitizing young people to the importance of safeguarding World Heritage.

Summary of the Results of the Workshop

(1) Educators and Students Shared their Recent Experiences in World Heritage Education

Participants agreed on the vital importance of including WHE in classroom teaching and in the curricula for the following reasons:

- WHE allows young people to take pride in themselves, in their country and in their culture; it helps to reaffirm their identity as well as to learn about other cultures, ways of life, similarities, and to respect cultural diversity;
- WHE allows young people to learn more about the achievements of humanity through the ages, as well as about significant periods in history;
- WHE implies the protection and promotion of local, national, regional and World Heritage;
- World Heritage is a concern shared by all peoples and countries and to learn about it means learning about solidarity and co-operation at all levels.

However, participants also felt that it is still difficult to include WHE in classroom teaching due to already very demanding official curricula.

(2) Proposals for Effective Means of Mobilizing Young People in the Promotion and Preservation of World Heritage

• Organize Teacher Training

- Distribute the UNESCO World Heritage Education Kit to teacher-training institutions and involve them in WHE.
- Organize high-level teacher-training courses with teacher trainers, curriculum developers and World Heritage specialists.

• Reach Ministers of Education

- UNESCO should send a copy of the revised second edition of the World Heritage Education Kit *World Heritage in Young Hands* to all ministers of education with an accompanying letter drawing attention to Article 27 of the Convention (underlining the need for educational and information programmes);
- Ensure the inclusion of WHE in the agendas of regional conferences of ministers such as the one planned by the Council of Europe to be held in Greece in November 2003.

• Produce New Multimedia WHE Resource Material on Specific World Heritage Sites

Guidelines were proposed for the production of a CD-ROM as a new multimedia WHE resource material. The content of the material to be prepared on each site should include:

- a short cartoon as part of *Patrimonto's World Heritage Adventures* series, indicating the geographical location of the site, the reasons for its inscription on the World Heritage List, threats facing the site and actions that young people can take;
- a brief professional video of the site showing its importance and unique features;
- practical guidelines for teachers, including information about the site, its history and values;
- elements of intangible heritage; threats facing the site; and preservation actions to be taken.

Each section should be presented in an interactive way, with a multidisciplinary approach. Classroom activities with emphasis on participatory and creative methods of learning, as well as out-of-school activities including visits to nearby heritage sites, role-play activities, festivals, round-table discussions and games, should be organized. Illustrations, photographs, drawings, bibliographies and student art work are also recommended.

Prior to the international diffusion of the CD-ROM by UNESCO, the completed material should be validated by educators and World Heritage specialists and tested in selected ASPnet schools.

The following proposals were also put forward by the young participants:

- produce a young people's illustrated version of the World Heritage Convention;
- organize a World Heritage Annual Youth Summit;
- hold more international youth encounters involving parents, government officials and experts;
- launch a Patrimonito campaign and Patrimonito clubs with Skills-Development activities;
- use the media to raise awareness of WHE;
- set up World Heritage library corners;
- advertise World Heritage preservation on food and beverages in environmentally friendly packaging;
- use sporting events to promote World Heritage;
- create more promotional material with the Patrimonito logo.

(3) Use of Animated Cartoons in Sensitizing Young People to the Importance of Safeguarding World Heritage

- **Production of a New Cartoon Series, Patrimonito's World Heritage Adventures, and a Poster**

The workshop explored the production of cartoons and their use as a communication medium for the young. In 2002, following a storyboard competition organized by UNESCO, the first episode of the cartoon series Patrimonito's World Heritage Adventures was produced, based on the storyboard of one of the participants, Ruben Carlos Borrajo del Toro, a 14-year-old from Cuba. To introduce the series, a trailer was also made.

UNESCO emphasized its long-standing co-operation with Gruppo Alcini in the field of communication with the young via cartoons, and stressed their role as a most powerful means of transmitting important messages to children, young people and adults. Visual and virtual communication is a major feature of twenty-first-century society. The production of the new cartoon series would allow young people to learn more about the value of World Heritage sites, their contribution to our universal civilization, the intangible heritage that surrounds them, as well as about the threats facing World Heritage sites and what young people can do to help safeguard them.

During the discussion all participants, educators and students alike, agreed that cartoons can serve as a powerful tool in mobilizing young people in support of World Heritage in the classroom as well as through television, thereby also reaching the general public. They all agreed that cartoons can be very useful because:

- they can transmit important messages;
- they are easy to understand;
- they represent a universal language and do not need words;
- they are flexible and unlimited in what they can convey;
- they are enjoyable and entertaining;
- they are for everyone – young children, adolescents, parents, adults;
- they can mobilize young people, the future decision-makers, to take concrete action in favour of World Heritage;
- they can involve young people in making storyboards for future cartoons, which can be a very meaningful learning process; and
- all young people can identify with Patrimonito.

During a hands-on session with the students, a 'by the young for the young' poster was designed, prompting students to become Patrimonitos themselves, and introducing *Patrimonito's World Heritage Adventures*. The poster will be produced by UNESCO and distributed to over 7,000 ASPnet schools around the world.

The workshop noted with satisfaction the positive effect of international student encounters and underlined their potential.

Annex 1: Workshop Programme

Annex 2: Participants

Annex 3: Opening Remarks,
Ms Elizabeth Khawajkie,
International Co-ordinator, Associated
Schools Project Network, UNESCO

Annex 4: Contributions by Patrimonitos
Ms Nour Al-Nahass and
Mr Ruben Carlos Borrajo del Toro at
the World Heritage Congress
on 16 November 2002

Annex 5: Winning Storyboard,
Interpretation and Redefinition by Alcuni

Workshop Programme

Programme

Tuesday 12 November

11.30 Press Conference

Arrival of participants

19.00	Information session and introduction of participants Recent achievements and new direction for World Heritage Education	<i>E. Khawajkie</i>
20.00	Dinner; welcome to the participants in the presence of the Mayor and the President of the Town Council of Treviso	

First day (Wednesday 13 November)

08.45	Opening remarks The role of animated cartoons in support of World Heritage Education and summary of animation techniques (with video contributions)	<i>E. Khawajkie</i> <i>F. Manfio</i>
09.30	Animated cartoons as a potential tool for treating social themes (with video contributions: <i>Patrimonito</i> cartoon and trailer and other educational material)	<i>S. Manfio</i>
10.15	Production process of a cartoon <i>First part – the subject</i> (a) General considerations and development techniques (b) Presentation of a subject and showing of the completed work	
10.45	Coffee break	
11.00	(c) Presentation of the cartoon subject to be produced during the workshop (with video contribution)	<i>S. Manfio</i>
11.15	<i>Patrimonito's Moment</i> – realization of a mutoscope with <i>Patrimonito</i> character and other practical applications of the <i>Patrimonito</i> logo	<i>L. Fintina</i>
12.00	Production process of a cartoon <i>Second part – the storyboard</i> (a) General considerations and development techniques (b) Presentation of a storyboard and showing of the completed cartoon (c) Presentation of the storyboard relative to the cartoon that will be made during the workshop (with video contribution)	<i>S. Manfio</i>
13.00	Lunch	
14.30	Production process of a cartoon <i>Third part – the animation</i> (a) Animation techniques (b) Practical exemplification (with video contribution)	<i>A. Stinfale</i>
15.30	Presentation and discussion of key results	

16.20	Coffee break – Presentation of Certificate of Recognition to the storyboard winner	
16.30	Presentation and discussion of future proposals for the second phase of the UNESCO Special Project 'Young People's Participation in World Heritage Preservation and Promotion' Brief presentations on World Heritage Education at the national level by teachers	<i>E. Khawajkie V. Vujicic-Lugassy E. Qara'een</i>
17.30	Working session: 1. <i>Teachers and specialists</i> <ul style="list-style-type: none"> • Integration of World Heritage Education in the classroom • Production of new multimedia resource material on specific World Heritage sites 2. <i>Students</i> <ul style="list-style-type: none"> • preparation of a new World Heritage Patrimonto poster 	<i>A. Sauvegrain</i>
18.30	Plenary session and presentation of working session results	
19.00	Dinner	

Second day (Thursday 14 November)

09.00	Showing of the cartoon made by workshop participants	
09.15	Realization of the animation	<i>Alcuni animation team</i>
10.45	Coffee break	
11.00	Realization of the animation	<i>Alcuni animation team</i>
13.00	Lunch	
14.00	Production process of a cartoon <i>Fourth part – the background</i> (a) Various techniques and execution procedures (b) Practical exemplification (with video contribution)	<i>M. Pegoraro</i>
14.45	Conclusion of the animation	<i>Alcuni animation team</i>
15.20	Coffee break	
15.30	Discussion on new and effective ways to mobilize young people in the promotion and preservation of World Heritage;	<i>E. Khawajkie E. Qara'een</i>
16.30	Working session: in-school and out of school, regional and interregional events <i>Teachers and specialists</i> <ul style="list-style-type: none"> • Teacher training in support of World Heritage Education • Conduct of World Heritage Skills-Development training courses for young people <i>Students</i> Proposals for students: future World Heritage activities for young people	<i>A. Sauvegrain</i>
18.30	Plenary session and presentation of working session	
19.00	Session for teachers on the 50th anniversary of ASPnet	
20.00	Dinner	

Third day (Friday 15 November)

- 09.00 Discussion of final recommendations and preparation of the presentation at the International Congress on young people's participation in World Heritage preservation and promotion
E. Khawajkie
V. Vujcic-Lugassy
E. Qara'een
- 11.00 Coffee break
- 11.15 Scanning and colouring procedure of the animation with TOONZ software
E. Parpinel
- 13.00 Lunch
- 14.30 Composition of the scenes
K. Lorenzon
- 16.00 Coffee break
- 16.15 *Patrimonito's Moment* – practical applications of Patrimonito logo
L. Fintina
- 17.00 Editing, sound effects, composition and showing of the completed animated cartoon
S. Manfio
- 19.00 Closing session and dinner for participants

In Venice

- 15.15 Panel discussion at the Venice Congress
Theme: Raising Awareness and Building Capacity for World Heritage Conservation
Chaired by Mr N. Stanley-Price, Director-General, ICCROM
M. Musilová
F. Soliman

Fourth day (Saturday 16 November) in Venice

- 11.30 Mobilizing Young People for World Heritage
Presentation of a cartoon produced by Treviso workshop participants
Short speeches by young Patrimonitos Ruben Carlos Borrajo del Toro and Nour Al-Nahass
Projection of trailer and first episode of the series *Patrimonito's World Heritage Adventures*
Brief contributions by Patrons of the Congress (10 min)

- 11.45 Break

Closure of the Congress

Working language: English

Working documents:

Provisional programme for workshop

Provisional list of participants

Second edition of *World Heritage in Young Hands*

Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, 1972

Report of the Third International World Heritage Education Workshop, 11–16 December 2001, Helsinki (Finland)

Report of the international conference, World Heritage in Young Hands – A Dialogue Among Civilizations, 6–12 February 2002, Aswan, Cairo (Egypt)

Practical Guide for Teachers in Support of World Heritage Education

Draft Manual for the organization of World Heritage Youth Training Courses, prepared by the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM)

The workshop was held at:

Alcuni Teatro Sant'Anna

Viale Brigata Treviso, 18

31100 Treviso Italy

Tel: 39 0422 42 11 42

Fax: 39 0422 42 11 51

Participants

CUBA

Ms Delia M. Vera MEDINA
 ASPnet National Co-ordinator
 c/o Comisión Nacional Cubana de la UNESCO
 Ave. Kohly n° 151, esq. 32
 Nuevo Vedado La Habana
 Tel: +53-7 53-21-03 / 881-0088 /
 881-0213
 Fax: +53-7 53-21-04
 E-mail: cncu@cncu.minrex.gov.cu

Mr Ruben Carlos BORRAJO DEL TORO
 Student
 Calle 62 #509
 E/5Q y 5B
 Playa C. de la Habana
 Tel: +53-203 7447 / 209 1090
 E-mail: mbisbe@rimed.cu

EGYPT

Ms Farea Hassan SOLIMAN
 Professor of Curricula
 Ains Shams University, Cairo
 Egyptian National Commission for UNESCO
 17, Ismail Abul Fatouh St. Dokki, Cairo
 Tel: +202 335 77 31
 Fax: +202 335 69 47
 E-mail: f_h_soliman@hotmail.com

GERMANY

Mr Heinz-Jürgen RICKERT
 Teacher and ASPnet Regional Co-ordinator
 Stoeteroggestr. 65
 21339 Lüneburg
 Tel: +49 4131-83360
 E-mail: juergenrickert@gmx.de

GREECE

Ms Roy CHOURDAKI
 ASPnet International Co-ordinator
 Ministry of National Education and Religious Affairs
 15, Metropoleos St.
 10185 Athens
 Tel: +30-1 32 39 376
 Fax: +30-1 32 21 521
 E-mail: des-c@ypepth.gr

Ms Vickie ZOITPOULOU
 Section for International Organizations
 Ministry of National Education and Religious Affairs
 15, Metropoleos St.
 10185 Athens
 Fax: +30-1 32 10 669
 E-mail: des-c1@ypepth.gr

ITALY

Ms Cecilia PREZIUSO
 ASPnet National Co-ordinator
 Italian National Commission for UNESCO
 Piazza Firenze 27 (3rd floor)
 00186 Rome
 Tel: +39-06 687.37.13 / 637.37.23
 Fax: +39-06 687.36.84
 E-mail: prezioso@esteri.it

Mr Francesco AMOROSINO
 Student
 Via Verdi, 1 Melfi (PZ)
 Tel: 09 722 44 34/5
 E-mail: liceomelfi@tiscalinet.it

LEBANON

Ms Nour AL-NAHASS
 Student
 c/o Commission Nationale libanaise pour l'UNESCO
 Palais de l'UNESCO
 Beyrouth
 Tel: +961 1-78 66 82
 Fax: +961 1-78 66 56
 E-mail: cnlu@cyberia.net.lb

NORWAY

Mr Per Kristian KROHN
 Student
 Maelan 7
 7374 Røros
 Tel: +47 72 41 23 79
 E-mail: krohnprinsen@hotmail.com

Annex 2

PHILIPPINES

Ms Dulce MANLAPAZ
Teacher
c/o UNESCO National Commission for the Philippines
Ground Floor,
Department of Foreign Affairs Building
2330 Roxas Boulevard, Pasay City
Tel: +632 834 4818
Fax: +632 831 8873
E-mail: unescoph@mozcom2.mozcom.com

Mr Jose DAGALA, III
Student
c/o UNESCO National Commission for the Philippines
Ground Floor,
Department of Foreign Affairs Building
2330 Roxas Boulevard, Pasay City
Tel: +632 834 4818
Fax: +632 831 8873
E-mail: unescoph@mozcom2.mozcom.com

RUSSIAN FEDERATION

Mr Sergey FLUGOV
Head of the Youth, Physical Culture
and Sport Committee,
Novgorod Region Administration
Velikiy Novgorod, ul. Velikaya 9/3
Tel: +7 813 22 74 004
Fax: +7 816 22 72 342
E-mail: sport@mail.natm.ru

Ms Leila LAZGUEVA
Assistant to the Director for Education
UNESCO Moscow Office
Bolshoi Levshinsky
Per., 15/28, bld. 2
119034 Moscow
Tel: +7095 202 8097
Fax: +7095 202 0568
E-mail: l.lazguieva@unesco.ru

SLOVAKIA

Ms Margaretá MUSILOVÁ
Archaeologist
Municipal Institute for Monuments Preservation,
Bratislava
Dunajska 46
81108 Bratislava
Tel: +421-2-54433851 (operator)
Fax: +421-2-54434625
E-mail: gretka@isnet.sk

Ms Michaela MUSILOVÁ
Student
Dunajska 46
81108 Bratislava

Tel: +421-2-59783514
Fax: +421-2-59783516
E-mail: Miroslav_musil@foreign.gov.sk
c/o Slovakian National Commission
for UNESCO

SOUTH AFRICA

Ms Nokuzola BIKWANE
Teacher and ASPnet Co-ordinator,
Western Cape Cluster
Oscar Mpetha High School
Emms Drive
Nyanga
PO Box 106
Gugulethu 7751
Western Cape
Tel: +27 21 386 3498
Fax: +27 21 385 1051
E-mail: tsajwa.z@doe.gov.za

Mr Phumzile STEMELE
Student
Oscar Mpetha High School
Emms Drive
Nyanga
PO Box 106
Gugulethu
7751 Western Cape
Tel: +27 21 386 3498
Fax: +27 21 385 1051
E-mail: tsajwa.z@doe.gov.za

SPAIN

Mr Angel MORILLAS
ASPnet National Co-ordinator
Centre UNESCO de Catalunya
c/ Mallorca, 285
08037 Barcelona
Tel: +34 93 458 95 95
Fax: +34 93 457 5851
E-mail: centre@unescocat.org

Observers

UNITED KINGDOM

Ms Michele SCHWEISFURTH
Observer – External Evaluator ASPnet
Centre for International Education and Research
School of Education
Edgbaston, Birmingham B15 2TT
Tel: +121 414 3967 / 4809
Fax: +121 414 4865
E-mail: M. Schweisfurth@bham.ac.uk

Organizers**UNESCO PARIS**

Ms Elizabeth KHAWAJKIE
 International Co-ordinator
 Associated Schools Project Network
 UNESCO Division for the Promotion of
 Quality Education
 7, place de Fontenoy
 75352 Paris 07 SP
 Tel: +33 1 45 68 10 89
 Fax: +33 1 45 68 56 39
 E-mail: e.khawajkie@unesco.org

Ms Vesna VUJICIC-LUGASSY
 Programme Specialist
 UNESCO World Heritage Centre
 7, place de Fontenoy
 75352 Paris 07 SP
 Tel: +33 1 45 68 18 89
 Fax: +33 1 45 68 55 70
 E-mail: v.vujicic@unesco.org

Ms Alexandra SAUVEGRAIN
 UNESCO World Heritage Centre
 7, place de Fontenoy
 75352 Paris 07 SP
 Tel: 33 (0)1 45 68 18 89
 Fax: 33 (0)1 45 68 55 70
 E-mail: a.sauvegrain@unesco.org

UNESCO AMMAN OFFICE

Ms Eman QARA'EEN
 ASPnet Regional Advisor for the Arab States
 Al-Shmaisani PO Box 2270
 Wadi Saqra, Amman
 Tel: +962-6 60 65 59
 Fax: +962-6 553-2183
 E-mail: E.Qaraeen@unesco.org.jo

GRUPPO ALCUNI

Mr Sergio MANFIO
 Gruppo Alcuni
 Via Corti, 12
 31100 Treviso
 Tel: +39 0422 42 11 42
 Fax: +39 0422 42 11 51
 E-mail: alcuni@tin.it

Mr Francesco MANFIO
 Gruppo Alcuni
 Via Corti, 12
 31100 Treviso
 Tel: +39 0422 42 11 42
 Fax: +39 0422 42 11 51
 E-mail: alcuni@tin.it

Ms Giovanna MASOBELLO
 International Relations
 Gruppo Alcuni
 Via Corti, 12
 31100 Treviso
 Tel: +39 0422 42 11 65
 Fax: +39 0422 42 11 51
 E-mail: alcuni@tin.it

Mr Laura FINTINA
 Gruppo Alcuni
 Via Corti, 12
 31100 Treviso
 Tel: +39 0422 42 11 42
 Fax: +39 0422 42 11 51
 E-mail: alcuni@tin.it

Mr Floriano GERARDI
 Via G. Leopardi, 7
 Badoere di Morgano (TV)
 Tel: +39 0422 42 11 42
 Fax: +39 0422 42 11 51
 E-mail: flovisual@libero.it

Ms Katia LORENZON
 Gruppo Alcuni
 Via Corti, 12
 31100 Treviso
 Tel: +39 0422 42 11 42
 Fax: +39 0422 42 11 51
 E-mail: katialorenzon@tiscali.it

Ms Sonia MONTAGNER
 Via Carandole del Babo, 4
 Motta di Livenza (TV)
 Tel: +39 0422 42 11 65
 Fax: +39 0422 42 11 51
 E-mail: sonia.montagner@libero.it

Mr Enrico PARPINEL
 Gruppo Alcuni
 Via Corti, 12
 31100 Treviso
 Tel: +39 0422 42 11 42
 Fax: +39 0422 42 11 51
 E-mail: alcuni@tin.it

Annex 2

Mr Massimo PEGORARO
Gruppo Alcuni
Via Corti, 12
31100 Treviso
Tel: +39 0422 42 11 42
Fax: +39 0422 42 11 51
E-mail: massimo.pegoraro@libero.it

Mr Marco PEGORARO
Gruppo Alcuni
Via Corti, 12
31100 Treviso
Tel: +39 0422 42 11 42
Fax: +39 0422 42 11 51
E-mail: marco.pegoraro@tin.it

Mr Rodolfo PIZ
Gruppo Alcuni
Via Corti, 12
31100 Treviso
Tel: +39 0422 42 11 42
Fax: +39 0422 30 07 59
E-mail: teatro@alcuni.it

Ms Anna STINFALE
Via Vertoiba, 4
20137 MILANO
Tel: +39 0422 42 11 42
Fax: +39 0422 30 07 59
E-mail: teatro@alcuni.it

Opening Remarks, Ms Elizabeth Khawajkie, International Co-ordinator, Associated Schools Project Network, UNESCO

It is indeed an honour and a privilege to represent UNESCO at this 4th International World Heritage Education Workshop here in the lovely city of Treviso, which lies in the shadow of Venice but which shines with its own beauty and historical relevance.

We are particularly pleased to organize this workshop with our Alcuni partners. Although Alcuni has had a long-standing tradition of co-operation with UNESCO, our work together through the UNESCO Associated Schools Project Network (ASPnet) is more recent. Two years ago, on the occasion of the International Year for the Culture of Peace, we decided to pay special attention to the world's children and with the International Council for Cinema and Television and the Alcuni Group here in Treviso, we launched an ASPnet children's cartoon competition in favour of peace and non-violence. Six cartoons were produced and, in view of their success, the Italian television channel RAIDUE commissioned twenty more.

It seems to me that cartoons, *dessins animés*, are a most powerful means of transmitting important and vital messages to children, young people and adults. At the outset of the twenty-first century, the image, visual and virtual communication, is a major feature of our society and we as educators cannot neglect nor overlook its power and impact. For this reason, we felt that it was urgent to produce more educational resource material, in addition to our successful World Heritage Education Kit, which could play a key role in mobilizing, sensitizing and involving young people to become actively involved in World Heritage preservation and promotion.

Hence we again invited Alcuni to be our partners in producing a new cartoon series, *Patrimonito's World Heritage Adventures*, to allow young people to learn more about the universal value of World Heritage sites, their contribution to civilization, the intangible heritage that surrounds them; and to explain to young people about the threats facing World Heritage sites and what they can do to help safeguard them.

As we know how creative and imaginative young people are, we also wanted to involve them in the production of such cartoons. Consequently, we invited a few countries to take part in the first phase of the project and we received some excellent contributions. As it was a very difficult decision to select just one winner we retained six finalists from Cuba, Egypt, Ethiopia, Italy, New Zealand, and Norway and, as we know, Ruben Carlos of Cuba became our overall winner.

On behalf of UNESCO, I should like to congratulate Ruben Carlos and the other finalists and contributors for their storyboards, which all reveal some very interesting facts and information about the unique sites in their respective countries. But how to transform a storyboard into a cartoon? Alcuni is very specialized and talented in this field and, on behalf of UNESCO, I should like to express our deep gratitude to the Alcuni Directors Mr Sergio Manfio and Mr Francesco Manfio, and to Ms Giovanna Masobello, for accepting the challenge and for pursuing it so effectively. They and their technicians have been working very hard during the past few months and we are excited to see this week in Treviso the results of their many efforts.

The workshop will have several sessions on how to make good cartoons, how to improve the original storyboards sent to UNESCO and how we can continue to produce a mobilizing series of *Patrimonito's World Heritage Adventures* both for use in the classroom and for diffusion on television. We hope that, as a result of our workshop, ASPnet students in all twelve countries represented here in Treviso from all regions of the world will take an active part in making more Patrimonito cartoon adventures so that young people can gain a deeper insight into why we have to take urgent action to safeguard the some 730 sites inscribed on the World Heritage List.

In our action to mobilize young people in support of World Heritage protection through cartoon production, we might keep in mind the four pillars of learning for the twenty-first century advocated by the International Commission on Education for the Twenty-first Century.

Learning to know. It is important to know according to which criteria a site is included on the World Heritage List, to better understand its unique aspects, including the interaction of civilizations it reflects, the local culture surrounding it, the identity of people living nearby to the site. We should learn to know about some of the challenges facing the site such as natural disasters, urbanization, pollution, industrialization, wars, conflicts, poverty or ignorance and indifference.

Learning to do. All World Heritage sites are threatened and require constant care. We can do research to find out more about them, we can try to visit sites closest to us, and we can respect sites. If we have access to information communication technology we can get information from UNESCO websites as well as local national sites. We can make information campaigns in our schools and even inform parents and the community. We can organize skills-training courses for young people. We can raise support,

even modestly, for the World Heritage Fund to help countries in need to protect their sites.

Learning to be. By learning more about World Heritage sites in our country or region we can reaffirm our identity, learn more about the extraordinary achievements of our ancestors or about the past, including tragic episodes, to prevent them from re-occurring (such as Gorée Island, Senegal, a slave-trading port; or the peace memorial in Hiroshima, Japan). By learning about World Heritage sites in other countries and in different parts of the world, we can learn about the many cultures and natural sites which make up our universal civilization, about other peoples and their customs, traditions, values and aspirations.

Learning to live together. World Heritage implies international co-operation, solidarity, partnerships and collective joint efforts. If you, the young people of the world, really unite together in support of World Heritage preservation, I sincerely believe that you can make a major difference in enabling present and future generations to finally live together in peace, in dignity and in mutual respect.

I hope that our workshop here in Treviso and the new *Património's World Heritage Adventures* will provide us with new instruments and new means of involving young people in preserving our precious but fragile World Heritage as we prepare to celebrate, on Saturday, the 30th anniversary of the adoption of the World Heritage Convention. As the Director-General of UNESCO, Mr Koïchiro Matsuura, recently declared, '*The World Heritage Convention* is a noble, vital force in the world, fostering peaceful co-existence and honouring our past in equal measure with our future'.

On behalf of UNESCO, I thank our co-organizers, our Alcini colleagues and each and every one of you for agreeing to take part in our workshop. I am sure that we will have very inspiring sessions and a fruitful outcome so that we can pursue the valuable work begun eight years ago through the UNESCO Special Project 'Young People's Participation in World Heritage Preservation and Promotion', jointly co-ordinated by the World Heritage Centre and ASPnet with support from the Norwegian Agency for Development Cooperation (NORAD).

Thank you in advance for your kind attention.

Contributions by Patrimonitos Ms Nour Al-Nahass and Mr Ruben Carlos Borrajo del Toro at the World Heritage Congress on 16 November 2002

Ms Nour Al-Nahass (Lebanon)

My name is Nour Al-Nahass. I am 15 years old and come from Beirut, Lebanon.

First of all, I am very happy to be here in Venice with you and greet you on behalf of the young people and educators from all parts of the world who attended our workshop in Treviso on 'Mobilizing Young People for World Heritage'.

At this workshop I learned a lot about communicating the message of World Heritage preservation to young people, especially about creating cartoons in order to transmit this message worldwide.

I would like to share with you some of our ideas and proposals:

1. We think that a young people's version of the World Heritage Convention would help us to understand it better and we would like UNESCO to help us to prepare it.
2. We want to launch an international Patrimonito campaign in schools and in the media.
3. We want UNESCO to continue to organize international youth fora, training courses and workshops so that we can learn more about the world and acquire new skills to promote and protect our heritage.
4. We want to continue to make Patrimonito cartoons to be shown in schools and on television.

Also, we designed together a poster announcing *Patrimonito's World Heritage Adventures*, which UNESCO will produce and send to our schools worldwide.

And finally, at our workshop yesterday we prepared a press release which we would like to distribute to the press after the meeting.

Thank you.

Mr Ruben Carlos Borrajo del Toro (Cuba)

My name is Ruben Carlos Borrajo del Toro. I am 14 years old and from La Habana, Cuba.

I want to thank UNESCO and the Alcuni Group for permitting me to take part in the Patrimonito World Heritage cartoon contest.

I also want to thank my school and my country which have given me the chance to develop my cultural education.

My thanks also go to the Italian Government for their kind welcome to this beautiful country.

I hope that my cartoon will make young people interested in helping to preserve World Heritage.

I hope to continue my studies and I'll try to be a good Patrimonito, now and in the future.

Thank you.

Winning Storyboard, Interpretation and Redefinition by Alconi

The competition winner, Ruben Carlos Borrajo del Toro, proposed a storyboard on which a succession of key sketches graphically tell a story. By looking at each shot of this storyboard as described in Chapter 1, the Alconi team interpreted and redefined the winner's storyboard. The cell numbers cite the original story by the Cuban student translated from Spanish, and the text in brackets shows the redefined storyboard using professional terms.

Cell 01: Patrimonito arrives in Cuba.

[The professional description is: LS of the island of Cuba where Patrimonito is going to land by parachute.]

Cell 02: Patrimonito wants to find out about Cuba; where to start?

[Scene 2 has been divided into four elements in the Alconi storyboard:

Cell 02a: FS of Patrimonito. He lands and puts his parachute into his backpack ...

Cell 02b: ... looks to the right ...

Cell 02c: ... then to the left ...

Cell 02d: ... goes out of shot to the left.]

Cell 03: Patrimonito decides to start from the Plaza de San Francisco.

[FS of Patrimonito. He comes round the corner of a street, stops and looks around.]

Cell 04: Present-day Plaza de San Francisco.

[Patrimonito does not appear in this scene as he sits facing the square, thus the square is his point of view (POV). The technical description is: 'Patrimonito's POV of the wide-angle shot of the square'.]

Cell 05: The square tells its story.

[Scene 05 is changed to: Patrimonito meets a Cuban girl who explains, in five sketches, the square's history, by flipping the pages of her sketchbook.

Cell 05a–b: FS of Patrimonito who sees the girl sitting on a bench. She's drawing. He goes closer to her.

Cell 05c: CU of the drawing.

Cell 05d: FS of Patrimonito as he sits beside the girl. The girl is turning a page of her sketchbook.

Cell 05e: Girl's POV of an image of how the square looked in the seventeenth century

Subtitle: We're in the Plaza de San Francisco, Havana, in the 17th century.]

Cell 06: Scene not used due to constraints in the running time of the cartoon.

Cell 07: The square was destroyed by cyclones.

[The scene was divided into two elements.

Cell 07a: MCU of the girl as she draws.

Subtitle: Several times cyclones damaged the city, but my ancestors always rebuilt it.

Cell 07b: CU of the drawing as a cyclone destroys the square.]

Cell 08: ... the square is restored to its present-day appearance.

[The scene was divided into two elements.

Cell 08a: FS of Patrimonito and the girl sitting on the bench.

Subtitle: ... and in 1830 the Fountain of the Lions ...

Cell 08b: As in cut 05c

Subtitle: ... was constructed.]

Cell 09: Incorporated in Cell 08.

Cell 10: This cut was removed.

Cell 11: The archaeological dig started from the convent located in the square.

[LS of the bell tower.]

Cell 12: Huge crowd of tourists.

[The scene was divided into two elements.

Cell 12a: LS of the square. Pan from right to left; a tourist bus passes by.

Cell 12b: The bus stops and tourists get off.

Subtitle: Every morning the square is visited by many tourists.]

Cells 13–15: These images were modified.

[A boy throws paper on the ground. Patrimonito and the girl invite him to pick it up. Five elements make up this scene.

Cell 13a: Zoom-in. The camera starts from the wide-angle shot of the fountain and reveals a crowd of tourists as they drop all sorts of litter.

Subtitle: ... who do not always behave very well.

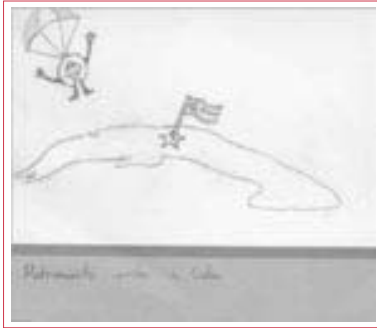
Cell 13b: FS of Patrimonito and the girl as they come into shot from the right.

Cell 13c: FS of Patrimonito. He looks angry and points at the litter. The tourists start picking it up ...

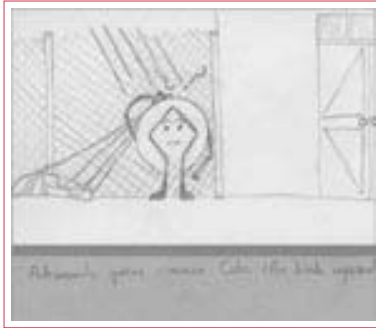
Cell 13d: ... and finally they throw their litter in the wastebasket.

Cell 13e: Everybody is happy. Zoom-in on Patrimonito.

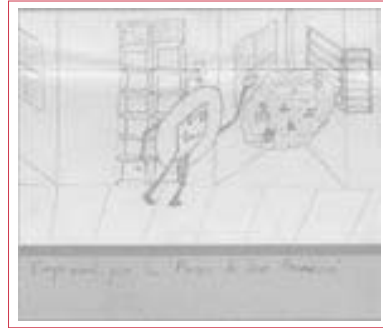
Subtitle: We can all help to protect our heritage!]



1



2



3



4



5



6



7



8



9



10



11



12



13



14

© Ruben Carlos Barrojo del Toro

Les auteurs sont responsables du choix et de la présentation des faits mentionnés dans cette publication, ainsi que des opinions exprimées qui ne reflètent pas nécessairement celles de l'UNESCO et ne sauraient par conséquent engager l'Organisation.

Les désignations employées tout au long de cette publication, ainsi que la présentation des informations, n'impliquent nullement l'expression d'une quelconque opinion de la part de l'UNESCO concernant soit le statut juridique de tout pays, territoire, ville ou région, ou de leurs autorités, soit le tracé de leurs frontières.

Publié en 2003 par le Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO

7, place de Fontenoy
75352 Paris 07 SP France
Tel : 33 (0)1 45 68 15 71
Fax : 33 (0)1 45 68 55 70
E-mail : wh-info@unesco.org
<http://whc.unesco.org/venice2002>

Avant-propos

Pour marquer le 30^e anniversaire de la Convention concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel, l'UNESCO a organisé du 14 au 16 novembre 2002, avec le soutien du gouvernement italien, un congrès international de réflexion sur quelques-uns des principaux thèmes, succès et défis de la mission du patrimoine mondial.

Plus de 600 experts venus des quatre coins du monde se sont réunis à la Fondation Giorgio Cini, sur l'île de San Giorgio Maggiore à Venise (Italie), pour discuter de l'évolution de la Convention du patrimoine mondial afin d'envisager son rôle dans l'avenir. Précédant le congrès, 400 experts se sont par ailleurs réunis dans le cadre de neuf ateliers associés organisés dans différentes villes italiennes, reflétant les principaux thèmes du congrès. Les neuf ateliers étaient les suivants :

- *Outils juridiques pour la conservation du patrimoine mondial, Sienne*
- *Paysages culturels : les enjeux de la conservation, Ferrare*
- *Vers des partenariats innovants pour le patrimoine mondial, Venise*
- *Partenariats pour les villes du patrimoine mondial, Urbino-Pesaro*
- *Pour un suivi du patrimoine mondial, Vicence*
- *Partenariats pour la protection de la nature et de la biodiversité, Trieste*
- *Enjeux de l'éducation, de la formation et de la recherche dans le domaine du patrimoine mondial, Feltre*
- *Gestion des sites du patrimoine mondial, Padoue*
- *Mobiliser les jeunes pour le patrimoine mondial, Trévise*

Cette publication vise à illustrer les discussions et débats, autour de thèmes spécifiques, des deux jours d'atelier. Les comptes rendus analytiques de chaque atelier sont aussi disponibles dans la publication du rapport du congrès.

Francesco Bandarin

Directeur

Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO

Remerciements

Le Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO souhaite exprimer sa plus vive gratitude à la ville de Trévis, en particulier au Maire, M. Giancarlo Gentilini ; au Président du Comité municipal de l'urbanisme, M. Sandro Zampese ; au Conseiller pour la santé et les services sociaux, M. Ermes Zanoni ; au Directeur de l'Association des offices de tourisme, M. Pio Grollo ; et aux Directeurs du Gruppo Alcuni Messieurs Sergio Manfio et Francesco Manfio pour leur patronage et soutien dans l'organisation de l'atelier.

Des remerciements particuliers sont adressés à la responsable des relations internationales du Gruppo Alcuni, Mme Giovanna Masobello, ainsi qu'à tout le personnel du Gruppo Alcuni pour leur coopération et leur aide dans l'organisation de l'atelier et pour avoir contribué au succès de la production de la bande annonce et du premier épisode des « Aventures de Patrimonito et le patrimoine mondial ».

L'UNESCO adresse également ses sincères remerciements à tous les participants de l'atelier.

L'UNESCO adresse également ses sincères remerciements à l'Agence norvégienne de coopération pour le développement (NORAD), le Ministère Royal des Affaires étrangères de Norvège et le Ministère de l'éducation, de la culture et des sciences des Pays-Bas pour leur généreux soutien financier.

L'UNESCO remercie chaleureusement la comtesse Setsuko Klossowska de Rola, marraine du Congrès du patrimoine mondial, pour son soutien du Projet d'éducation au patrimoine mondial.

L'atelier était organisé et géré par le Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO en collaboration avec le Secteur de l'Education, Division de la promotion d'une éducation de qualité, Réseau du Système des écoles associées de l'UNESCO.

La préparation de ce rapport a été coordonné par Vesna Vujicic-Lugassy, Spécialiste du programme, Unité promotion, publications et éducation du Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO. Les recherches, la rédaction et la révision ont été assurées par Vesna Vujicic-Lugassy, Alexandra Sauvegrain, Elizabeth Khawajkie, Eman Qara'een et le Gruppo Alcuni.

Contenu

Avant-propos <i>Francesco Bandarin</i>	■	Page 45
Remerciements	■	Page 47
Introduction	■	Page 50
L'atelier – Développement des compétences et aspects techniques de la production de dessins animés	1	Page 53
Production de dessins animés et présentation de la série « Les aventures de Patrimonito et le patrimoine mondial »		
L'utilité des dessins animés pour mobiliser les jeunes en faveur de la protection et de la promotion du patrimoine mondial		
Seconde phase du projet spécial de l'UNESCO – Développements nationaux et propositions d'avenir	2	Page 59
Présentations sur l'éducation au patrimoine mondial à l'échelle nationale par des enseignants, des éducateurs et des étudiants		
Discussion sur les propositions d'avenir de la seconde phase du projet spécial de l'UNESCO « Participation des jeunes à la préservation et la promotion du patrimoine mondial »		
Moyens innovants de mobiliser les jeunes en faveur de la promotion et de la préservation du patrimoine mondial	3	Page 65
Séance de travail avec des étudiants - Propositions d'activités futures pour les étudiants et liées au patrimoine mondial		
Séance de travail avec des enseignants et des éducateurs - événements régionaux et interrégionaux en milieu scolaire et extrascolaire		
Présentation au Congrès du patrimoine mondial 2002 de la contribution des jeunes à la préservation et à la promotion du patrimoine mondial		
Conclusions	4	Page 69
Principaux résultats		
Récapitulatif		
Annexes	■	
Annexe 1 : Programme de l'Atelier	—	Page 74
Annexe 2 : Liste des participants	—	Page 78
Annexe 3 : Discours d'ouverture, E. Khawajkie, Coordinatrice internationale, Réseau du Système des écoles associées, UNESCO	—	Page 82
Annexe 4 : Interventions des Patrimonitos, Mlle Nour Al-Nahass et M. Ruben Carlos Borrajo del Toro, au Congrès du patrimoine mondial, le 16 novembre 2002	—	Page 84
Annexe 5 : Story-board du lauréat et son interprétation et redéfinition par Alcuni	—	Page 85

Introduction

A l'occasion du 30^e anniversaire de l'adoption de la Convention du patrimoine mondial, le Réseau du Système des écoles associées (réSEAU) et le Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO ont invité le groupe de communication italien Gruppo Alcini, spécialisé dans la production de dessins animés, à accueillir à Trévise/Venise (Italie), du 12 au 15 novembre 2002, le 4^e Atelier international sur l'éducation au patrimoine mondial intitulé : « Mobiliser les jeunes pour le patrimoine mondial ». L'atelier a été préparé avec le soutien de l'Agence norvégienne de coopération pour le développement (NORAD).


Le programme comportait des séances plénières, des groupes de travail et la préparation de la présentation des jeunes à la session du Congrès du patrimoine mondial à Venise du 16 novembre 2002 (voir Annexe I). L'atelier a réuni vingt et un participants de douze pays : Afrique du Sud, Allemagne, Cuba, Egypte, Espagne, Fédération de Russie, Grèce, Italie, Liban, Norvège, Philippines, Slovaquie, ainsi que des observateurs du Danemark et du Royaume-Uni. Les organisateurs étaient des membres du groupe Alcini et des représentants du Siège de l'UNESCO et du Bureau de l'UNESCO à Amman (voir Annexe II).

A la séance d'information, Mme Elizabeth Khawajkie, Coordinatrice internationale du réSEAU, a évoqué les derniers accomplissements et les nouvelles orientations de l'éducation au patrimoine mondial. Mme Khawajkie a précisé les objectifs majeurs de l'atelier :

- *Partager les informations et les expériences sur la promotion de l'éducation au patrimoine mondial ;*
- *Participer aux sessions de travail formant à la production de dessins animés destinés à sensibiliser les jeunes à l'importance de sauvegarder le patrimoine mondial ;*
- *Examiner et définir de nouveaux moyens efficaces de mobiliser les jeunes pour la promotion et la conservation du patrimoine mondial ;*
- *Présenter au Congrès du patrimoine mondial à Venise les résultats de l'atelier et les principaux aboutissements de l'éducation au patrimoine mondial.*

Mme Vesna Vujicic-Lugassy, Spécialiste du programme au Centre du patrimoine mondial, a rappelé aux participants l'importance de la Convention du patrimoine mondial concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel, et la nécessité d'expliquer son concept aux jeunes en classe et en dehors de l'école. Mme Vujicic-Lugassy a rappelé l'importance de sauvegarder et de protéger les sites reconnus pour leur valeur universelle exceptionnelle et a souligné l'importance du 30^e anniversaire de l'adoption de la Convention par la Conférence générale de l'UNESCO.

M. Sergio Manfio, Directeur d'Alcini, a salué les participants et a mis l'accent sur le rôle du dessin animé en tant que vecteur des questions sociales chez les jeunes, grâce au pouvoir de l'image.



Mme Giovanna Masobello, du Service des Relations internationales du Groupe Alcuni, a fait un bref exposé sur l'importance de la participation active à la conservation et l'énorme impact qu'elle exerce sur la jeunesse.

Dans son discours d'ouverture (voir Annexe III), Mme Khawajkie a évoqué la coopération de longue date entre l'UNESCO et Alcuni ainsi que leur collaboration au lancement du concours de dessin animé du réSEAU pour les enfants en faveur de la paix et de la non-violence en 2002. Elle a parlé du rôle du dessin animé qui se révèle un moyen très puissant de transmettre d'importants messages aux enfants, aux jeunes et aux adultes. Mme Khawajkie a ajouté que la communication visuelle et virtuelle est un élément clé de notre société du XXI^e siècle et a souligné l'importance de la collaboration avec Alcuni pour produire la série de dessins animés « Les aventures de Patrimonito et le patrimoine mondial ». Grâce à cette série, les jeunes apprendront à mieux connaître la valeur universelle des sites du patrimoine mondial, leur contribution à notre civilisation universelle et au patrimoine immatériel qui les entoure. Le message concernant les menaces qui pèsent sur les sites du patrimoine mondial et ce que les jeunes peuvent faire pour aider à les sauvegarder pourra passer plus facilement grâce à cette série.

L'atelier – Développement des compétences et aspects techniques de la production de dessins animés

1



Patrimonto
© UNESCO/Alcuni

L'atelier – Développement des compétences et aspects techniques de la production de dessins animés

Production de dessins animés et présentation de la série « Les aventures de Patrimonito et le patrimoine mondial »

Les matinées des 13 et 14 novembre 2002 ont été consacrées aux aspects techniques et à la production de dessins animés. Les sujets suivants ont été traités :

Le dessin animé, son développement historique et ses aspects techniques

M. Rodolfo Piz, du Groupe Alcini, a expliqué aux participants les développements techniques et historiques des procédés d'animation : la compréhension scientifique du cerveau humain, la lecture de l'image par la rétine et sa connexion avec l'avènement de la cinématographie, puis du dessin animé. Il a ensuite décrit les diverses techniques utilisées pour animer les dessins, les mettre en mouvement, ainsi que les éléments nécessaires à la production d'animations : le story-board, les dialogues qui l'accompagnent et les indications écrites du réalisateur.

Le rôle du dessin animé comme outil pédagogique pour aborder les questions d'ordre communautaire

Le dessin animé est la forme de communication que préfèrent les jeunes. Cela est dû à de nombreux facteurs, l'imagination débridée étant l'un des plus remarquables. Dans un film d'animation ou un dessin animé, les éléphants volent, les pierres parlent, les souris peuvent être plus fortes que les dinosaures et les tortues plus rapides



Dépliant du concours de story-boards

que les lapins. Les actions se produisent parfois extrêmement vite et un simple geste peut être bien plus évocateur qu'un flot de paroles.

L'équipe Alcini a souligné la pertinence des dessins animés pour transmettre l'opinion des gens concernant les sujets d'actualité. Elle a également insisté sur le fait que les jeunes doivent s'engager dans ce processus créatif. En conséquence, deux projets ont été avancés.

Le premier projet, « Un dessin pour la paix », a été mis au point par l'équipe Alcini en coopération avec le Réseau du Système des écoles associées de l'UNESCO et la chaîne de

télévision publique italienne RAIDUE. Le projet comprend 26 dessins animés sur la paix qui ont été réalisés par Alcini d'après des scripts et des dessins d'enfants du monde entier. Lorsqu'un dessin animé passe à la télévision nationale en bonne période économique, il atteint 15 % de part d'audience. Lors de sa diffusion sur la chaîne nationale italienne, cette série a recueilli 14 % de part de marché.

Le second projet intitulé : « Les aventures de Patrimonito et le patrimoine mondial » a pour but de sensibiliser l'opinion publique au patrimoine mondial. Ce projet a été lancé à l'occasion du 30^e anniversaire de la *Convention concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel* célébré en 2002.

Le principe de production professionnelle d'une série de dessins animés préparée par les jeunes pour les jeunes a été utilisé dans les deux cas. Des enfants du monde entier ont participé à un concours international de story-boards. Ils ont écrit et illustré une histoire dont le protagoniste, Patrimonito, promeut et protège le patrimoine mondial. On devait voir Patrimonito en train de découvrir un site du patrimoine mondial, expliquant son origine, ses valeurs universelles, sa contribution à la civilisation universelle et les principaux dangers qui le guettent (urbanisation croissante, pauvreté, catastrophes naturelles, pollution, tourisme de masse, etc.). L'histoire devait montrer en quoi le site est lié à la culture et au patrimoine immatériel des élèves et comment le préserver. Suite à la sélection du jury international en septembre 2002, le concours a désigné un lauréat (Ruben Carlos Borrajo del Toro, 14 ans, Cuba) et



Naissance de Patrimonito au premier Forum de jeunes sur le patrimoine mondial, Bergen, Norvège, 1995

cinq finalistes (Egypte, Ethiopie, Italie, Nouvelle-Zélande et Norvège). Alcini a converti le story-board gagnant sur le centre historique de La Havane (Cuba) en un dessin animé d'une minute vingt secondes.

Pour présenter cette nouvelle série, l'équipe Alcini a produit une bande-annonce du dessin animé illustrant la naissance de Patrimonito comme personnage de fiction et sa mission. Créé en dessin lors du premier Forum de jeunes sur le patrimoine mondial à Bergen (Norvège) en 1995, Patrimonito est ainsi devenu un personnage animé qui s'est lancé dans ses aventures du patrimoine mondial.



Extrait de la bande-annonce

© UNESCO/Alcuni

Le processus de production du dessin animé

L'histoire

La première étape de la fabrication d'un dessin animé consiste à écrire une histoire. Cette histoire doit raconter en très peu de mots ce que l'on va voir dans le dessin animé. L'accent doit être mis sur la brièveté des termes, car le dessin animé, comme toute forme de communication visuelle, doit prendre en compte le résultat final, c'est-à-dire l'association du mot et de l'image. Les mots ne doivent pas répéter ce que les images ont déjà expliqué et vice versa.

L'histoire n'a pratiquement pas de limites : on peut choisir n'importe quel thème, n'importe quel personnage, n'importe quel décor. Prenons l'histoire écrite par Ruben Carlos : elle est très simple et peut se résumer ainsi :

- 1) Patrimonito descend en parachute à La Havane (Cuba).
- 2) Il entre dans la ville.
- 3) Il arrive sur la Plaza San Francisco où il entend parler de l'histoire de la place ;
 - Quand elle a été construite,
 - Sa destruction par un cyclone,
 - Sa reconstruction,
 - La nouvelle construction de la Fontaine aux Lions,
 - Ses découvertes archéologiques,
 - Son aspect d'aujourd'hui.
- 4) Patrimonito est sur la place quand vient un touriste qui jette un papier par terre ;
- 5) Patrimonito intervient.

Tels sont les principaux événements de l'histoire.

Remarques sur les points précités

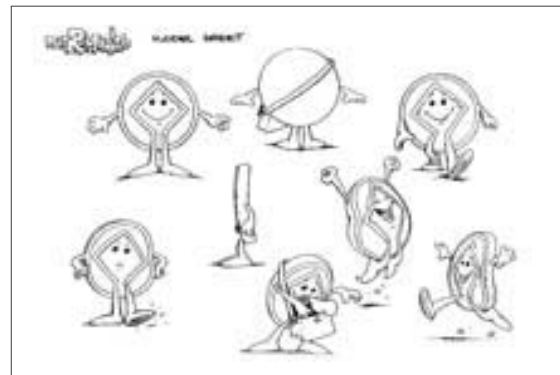
- 1) L'usage du parachute permet d'avoir une seule scène pour illustrer l'action en cours. L'emploi de quelques images explicatives est caractéristique du dessin animé. Si l'on avait choisi un avion au lieu d'un parachute pour montrer l'arrivée de Patrimonito à Cuba, il aurait fallu créer une seconde scène montrant Patrimonito à bord de l'avion.

3) Extrait du story-board de Ruben Carlos : « *La plaza cuenta su historia* » (La place raconte son histoire). Ici, on a introduit un changement. En principe, le personnage de Patrimonito a été inventé par des enfants et se joint à eux pour faire connaître au public les sites du patrimoine mondial. Par conséquent, le choix d'un enfant cubain pour la première rencontre de Patrimonito et pour raconter l'histoire du site semble préférable à celui d'un adulte.

4 & 5) La scène où le touriste arrivé sur la place jette un papier par terre illustre le phénomène plus vaste de la pollution de l'environnement. Le fait que Patrimonito invite le touriste à ramasser le papier a la même valeur symbolique.

Le personnage

Avant de développer le story-board qui contient une succession de vignettes, il faut définir clairement les « *model sheets* », autrement dit les modèles de référence des personnages, et dessiner leurs différentes attitudes et expressions. Dans le cas présent, deux personnages principaux ont été étudiés : Patrimonito et la jeune Cubaine qu'il rencontre.



« Model sheet » de Patrimonito

© UNESCO/Alcuni



« Model sheet » de la jeune Cubaine

© UNESCO/Alcuni

L'atelier – Développement des compétences et aspects techniques de la production de dessins animés

Il y a, par exemple, un « model sheet » de Patrimonito qui représente ses mouvements et l'expression de son visage. Pour illustrer cette étape de la conception des personnages de dessin animé, on a montré aux participants un exercice simple qui peut aussi se faire en classe : la fabrication d'un mutoscope¹. Cet appareil permet de montrer simplement un cycle d'animation, par exemple la façon de marcher de Patrimonito, la façon dont il remue les bras ou les expressions de son visage allant de la joie à la tristesse.

Les participants ont ajouté l'expression du visage durant l'atelier, alors que les mouvements du corps étaient déjà dessinés sur les images du mutoscope qui restaient à monter.



Etudiant dessinant les éléments d'un mutoscope

© dfi FOTO-GRAFIA Treviso



Ruben Carlos Borrajo del Toro, Cuba, fabricant un mutoscope

© dfi FOTO-GRAFIA Treviso

1. Mutoscope¹, n. [latin mutare changer + -scope.] : Appareil permettant d'animer le mouvement en tournant une manivelle qui actionne le défilement des images devant un viseur. Cette rotation donne une impression de mouvement.
2. Un tableau correspond à une scène dessinée sur storyboard d'un futur dessin animé.

Le story-board

Le story-board est l'instrument de référence pour créer un dessin animé. Il contient de multiples tableaux². La partie supérieure d'un tableau représente le dessin qui est complété dans la partie inférieure par les notes du réalisateur et des fragments de dialogue. Les indications du réalisateur pour chaque scène décrivent précisément l'enchaînement des plans et des séquences en désignant l'un des cinq types de plan suivants selon le déroulement de l'action : GP (gros plan), PMR (plan moyen rapproché), PP (plan d'un personnage en pied), PGM (plan général moyen), PL (plan général). Il est préférable de réduire le dialogue surtout si le dessin animé a pour but de transmettre un message à des gens qui parlent une autre langue.

Le lauréat du concours, Ruben Carlos, a proposé un story-board composé d'une succession de dessins clés décrivant un récit sous forme graphique. L'équipe Alcuni l'a ensuite retouché. En examinant chaque plan, elle a appliqué la méthode et les indications précitées pour interpréter et redéfinir le story-board du gagnant. (voir Annexe V)

Suite à cette adaptation du story-board de Ruben Carlos, les participants ont été invités à dessiner, avec de simples silhouettes, une maquette de story-board illustrant les actions suivantes à l'aide des techniques précitées :

Tableau 1 : Dans les bois, un chasseur tend un piège pour prendre un koala. Il s'en va et reviendra dans quelques jours pour voir si le piège a marché.

Tableau 2 : Plus tard, le koala s'approche du piège.

Tableau 3 : Patrimonito arrête le koala et l'empêche de tomber dans le piège.

Tableau 4 : Le koala remercie Patrimonito.

Tableau 5 : Patrimonito met une photo du koala dans le piège.

Tableau 6 : Phrase de conclusion.

Après la séance de travaux pratiques destinée à montrer aux participants comment se fabrique un dessin animé et ses différentes étapes techniques, on leur a projeté la version finie de la bande-annonce et le premier épisode de la série « Les Aventures de Patrimonito et le patrimoine mondial ».



Extrait de la bande-annonce

© UNESCO/Alcuni

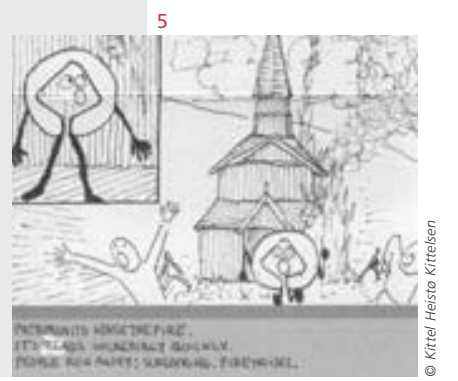
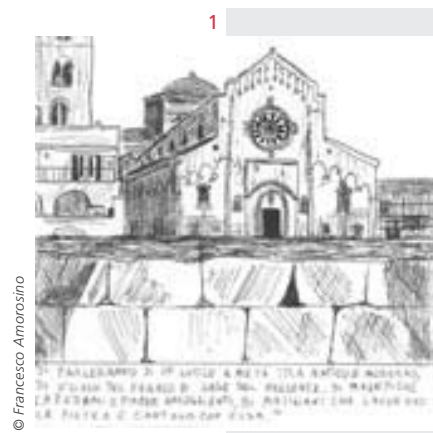
L'utilité des dessins animés pour mobiliser les jeunes en faveur de la protection et la promotion du patrimoine mondial

Durant la discussion et les travaux pratiques, tous les participants, éducateurs et étudiants, ont convenu que le dessin animé peut être un instrument puissant de mobilisation des jeunes en faveur du patrimoine mondial, que ce soit en classe où à la télévision qui touche aussi le grand public. Tous ont été unanimes à reconnaître l'utilité des dessins animés car :

- ils peuvent faire passer des messages importants ;
- ils sont faciles à comprendre ;
- ils représentent un langage universel et n'ont pas besoin des mots ;
- ils sont souples et sans limites dans le message qu'ils transmettent ;
- ils sont attrayants et divertissants ;
- ils s'adressent à tout le monde – enfants, adolescents, parents et adultes ;

- ils peuvent mobiliser les jeunes qui sont les futurs décideurs à prendre des mesures concrètes en faveur du patrimoine mondial ;
- ils peuvent inciter les jeunes à faire des story-boards pour des dessins animés ce qui peut représenter une expérience d'apprentissage très enrichissante ; et
- tous les jeunes peuvent s'identifier à Patrimonoito.

Mme Khawajkie a insisté sur la créativité et l'imagination des jeunes participants au concours de dessin animé et les excellentes contributions des finalistes de Cuba, d'Égypte, d'Éthiopie, d'Italie, de Nouvelle-Zélande et de Norvège. Au nom de l'UNESCO, elle a remercié les partenaires d'Alcuni pour leur précieuse coopération dans la production de la bande-annonce de la série « Les aventures de Patrimonoito et le patrimoine mondial » et du premier épisode de la série intitulé « Patrimonoito arrive à Cuba ». Le prix spécial de l'UNESCO a été décerné à Ruben Carlos Borrajo del Toro (Cuba), lauréat du concours de dessin animé. Des récompenses symboliques ont aussi été attribuées aux finalistes d'Égypte, d'Italie et de Norvège, dont les pays étaient représentés à l'atelier.



- Extraits des cinq story-boards finalistes**
- 1 - Italie (I Sassi di Matera)
 - 2 - Éthiopie (Axoum)
 - 3 - Égypte (Pyramides de Guizeh)
 - 4 - Nouvelle Zélande (Iles sub-antarctiques de Nouvelle-Zélande)
 - 5 - Norvège (Stavekirke d'Urnes)

2

Seconde phase du Projet spécial de l'UNESCO – Développements nationaux et propositions d'avenir



Les participants à l'œuvre durant l'atelier

© di FOTO-GRAFIA Treviso

Présentations sur l'éducation au patrimoine mondial à l'échelle nationale par des enseignants, des éducateurs et des étudiants

Une séance a été consacrée à la mise en œuvre à l'échelle nationale du Projet spécial de l'UNESCO « Participation des jeunes à la préservation et la promotion du patrimoine mondial ». Les représentants des douze pays participants ont brièvement présenté la situation actuelle et le développement de l'éducation au patrimoine mondial dans leur pays respectif.

Afrique du Sud

Nokuzola Bikwane, Coordinatrice du réSEAU et enseignante à la Western Cape Cluster Oscar Mpetha High School, à Cape Town, a noté que les jeunes étaient rarement consultés sur les questions relatives au patrimoine mondial en Afrique du Sud. C'est pourquoi elle a attiré l'attention sur le rôle de la Commission nationale sud-africaine pour l'UNESCO et, en particulier, celui de Mme Zodwa Tsajwa, Coordinatrice nationale du réSEAU, pour aider à intégrer l'éducation au patrimoine mondial dans le programme scolaire sud-africain. Les écoles sud-africaines du réSEAU espèrent pouvoir organiser bientôt des excursions sur les sites du patrimoine mondial et renforcer la formation des maîtres afin de permettre à l'éducation au patrimoine mondial d'entrer à l'école.

Allemagne

M. Heinz-Jürgen Rickert, coordonnateur régional du réSEAU et enseignant, a attiré l'attention sur l'engagement à long terme, en faveur du patrimoine mondial en Allemagne. Il a suggéré, en particulier, la nécessité d'organiser des ateliers sur l'éducation formelle et non formelle pour les écoles du réSEAU et d'y intégrer la version allemande du Kit à l'usage des enseignants à paraître en 2003. Il a répété qu'il est important de rendre compte des épisodes tragiques de l'histoire de l'humanité que reflètent certains sites du patrimoine mondial, ainsi que des menaces qui pèsent sur les sites du patrimoine. Il a annoncé que deux écoles du réSEAU allaient organiser des voyages d'étude à Istanbul en 2003 et monter ensuite une grande exposition. D'autres projets seront menés avec la Croatie et la Bosnie-Herzégovine, ainsi qu'une nouvelle initiative avec des étudiants qui proposeront des visites guidées de la ville de Lüneburg dont l'inscription a été proposée sur la Liste du patrimoine mondial. Il a conclu en lançant un appel pour un dialogue plus étroit entre les gouvernements et l'UNESCO en faveur de l'éducation au patrimoine mondial.

Cuba

Mme Delia Vera Medina, Coordinatrice nationale du réSEAU, a fait le point sur le statut de l'éducation relative au patrimoine dans son pays. Elle a indiqué que Cuba a 7 sites du patrimoine mondial et 55 sites protégés au niveau national. Elle a souligné la formidable synergie que crée le Projet spécial de l'UNESCO sur le patrimoine mondial et les jeunes au sein des éducateurs, des enseignants, des spécialistes du patrimoine, des experts, etc. Dans la

seule ville de La Havane, on dénombre 69 écoles du réSEAU, dont 18 participent au projet sur le patrimoine mondial aux mains des jeunes. Mme Delia Vera Medina a insisté sur l'importance de la formation des maîtres, du rôle des musées, des chaînes de télévision éducatives, des technologies de l'information et de la communication (TIC) et de la promotion du patrimoine immatériel. Elle a mentionné plusieurs opérations de jumelage entre les écoles du réSEAU de différents pays (Espagne, République dominicaine, Allemagne, etc.) et les efforts accomplis pour développer une stratégie nationale d'éducation au patrimoine mondial pour 2002 – 2003. Elle a ajouté que Cuba avait intégré l'éducation au patrimoine mondial dans les programmes scolaires.

Egypte

Mme Farea Hassan Soliman, Professeur de curriculum à l'Université Ains Shams, au Caire, a parlé des efforts accomplis sur le plan national pour renforcer l'éducation relative au patrimoine dans l'enseignement général et non formel. Elle a rappelé le rôle inestimable joué par les organisations non gouvernementales (ONG), l'Internet, les bibliothèques (y compris la grande bibliothèque d'Alexandrie récemment inaugurée), le théâtre, les festivals, les visites sur les sites culturels et naturels du patrimoine, ainsi que le rôle essentiel des technologies de l'information dans la promotion de l'éducation au patrimoine. Mme Hassan a fait allusion au manuel pédagogique qu'elle a préparé sur la base du Kit éducatif de l'UNESCO sur le patrimoine mondial.

Espagne

M. Angel Morillas, Coordonnateur national du réSEAU, Centre UNESCO de Catalogne, a fait un résumé de la situation actuelle et de l'évolution future de l'éducation au patrimoine mondial en Catalogne. Les activités menées par le passé sont les suivantes : un concours international de photographie, un concours destiné à donner aux jeunes une nouvelle lecture des monuments, la proclamation d'une journée du patrimoine dans les écoles, l'adoption de monuments et le travail à l'aide du Kit sur le patrimoine mondial. De futures activités sont envisagées : des dessins animés sur les sites espagnols du patrimoine mondial, des jeux de rôle, des visites de sites et la création de modèles des sites du patrimoine mondial, toutes ces opérations ayant pour but de transformer les connaissances sur le patrimoine en une expérience vivante.

Fédération de Russie

Mme Leila Lazguieva, du Bureau multi-pays de l'UNESCO à Moscou, et M. Sergey Flugov, Responsable du Comité de la Jeunesse, de la Culture physique et des Sports de l'Administration de la région de Novgorod, a projeté une vidéo du 11e Forum de jeunes sur le patrimoine mondial tenu à Velikiy Novgorod en août 2002. Les participants ont fait des travaux pratiques et ont visité les sites du patrimoine mondial de la région. Ils ont attiré l'attention sur la réussite de ce forum qui a créé une nouvelle synergie et a fait surgir de nouvelles idées pour l'avenir, à l'exemple du projet « Jeunesse et patrimoine de la Grande Route de la

Volga » qu'il est prévu d'utiliser comme fondement du projet éducatif international « D'Europe en Asie à travers les trois mers », afin d'unir les efforts des pays d'Europe du Nord, d'Europe centrale et d'Asie autour de la mer Baltique, de la mer Noire et de la mer Caspienne, et d'engager les jeunes dans le processus de conservation de l'équilibre écologique et du patrimoine de la région.

Grèce

Mme Roy Chourdaki, Directrice des Relations internationales au ministère de l'Éducation et Point focal du réSEAU, a insisté sur l'importance d'intégrer l'éducation au patrimoine mondial dans l'enseignement au niveau national plutôt que de faire de la simple sensibilisation. A titre d'exemple, elle a attiré l'attention sur le « Projet de civilisation Melina » pour la promotion de l'art et de la culture à tous les degrés de l'enseignement, auquel participent beaucoup d'écoles, avec des ateliers de formation des maîtres et une étroite coopération entre les ministères de l'Éducation et de la Culture, les musées, etc.. Elle a indiqué que la Grèce adhère au projet de l'UNESCO « Le patrimoine mondial aux mains des jeunes » depuis son lancement en 1994 et que les enseignants sont la clé de voûte de l'éducation au patrimoine mondial. Elle a mentionné les projets grecs visant à consolider le réSEAU et à accueillir en 2004 un cours sous-régional de formation des maîtres sur l'éducation au patrimoine mondial.

Italie

Mme Cecilia Prezioso, Coordinatrice nationale du réSEAU, a présenté aux participants le vaste réseau italien qui regroupe 118 écoles publiques. Elle a mentionné le projet spécial « Adopter un monument » pour faire prendre conscience du patrimoine local et mondial. Elle a expliqué qu'avant le lancement de la version italienne du Kit, en septembre 2002, de nombreuses écoles avaient travaillé selon les principes de l'UNESCO en créant beaucoup de matériel produit de façon indépendante. Ce matériel incite les enseignants et les étudiants à améliorer leur travail à cet égard et aide à produire une vidéo sur les 36 sites italiens du patrimoine mondial. Elle a indiqué qu'ils prévoient de former des partenariats avec des écoles du réSEAU et de suivre les propositions de la Conférence d'Assouan/LeCaire (Égypte), tenue en février 2002, en vue d'élaborer un document d'orientation ou un manuel pour enseignants afin de mettre en œuvre des projets sur deux sites italiens du patrimoine mondial : Venise et Pompéi.

Liban

Nour Al-Nahass, étudiante libanaise qui a suivi le cours de formation à Pétra (Jordanie) en avril 2002 (voir Chapitre 3), a présenté ses idées aux participants sous la forme suivante :

- Développer les opérations de sensibilisation du public ayant pour but de changer le comportement social à l'égard du patrimoine ;
- Organiser des visites de sites du patrimoine mondial pour les ressortissants des États parties afin de promouvoir l'interaction culturelle ;

- Faire de la publicité pour la conservation du patrimoine mondial sur des produits alimentaires et des boissons mis dans un emballage respectueux de l'environnement ;
- Publier des affiches qui soutiennent le patrimoine mondial ;
- Donner des conférences dans les écoles ;
- Organiser des visites gratuites de sites du patrimoine mondial ;
- Organiser des festivals en faveur du patrimoine.

Norvège

Per Kristian Krohn, un étudiant ayant assisté au Forum de jeunes sur le patrimoine mondial à Karlskrona (Suède) en 2001, a parlé aux participants des activités entreprises dans sa ville de Røros, inscrite sur la Liste du patrimoine mondial :

- camps d'été centrés sur le patrimoine local culturel et naturel pour établir un lien avec les autres cultures ;
- adoption d'un édifice afin de le préserver en impliquant des étudiants, des artisans et des experts ;
- organisation de visites guidées, aspect du renforcement de la formation des enseignants qui sont les acteurs principaux dans la transmission des messages du patrimoine mondial aux jeunes.

D'autre part, il a mis l'accent sur le grand pouvoir de persuasion des adultes, alors que la voix de la jeunesse est souvent absente, d'où la nécessité de la faire entendre dans les conférences internationales et les forums de jeunes, mais aussi à l'école.

Philippines

Mme Dulce Manlapaz, enseignante du réSEAU, a rendu compte des nombreuses activités d'éducation au patrimoine mondial organisées aux Philippines. Elle a souligné l'importance des expositions itinérantes pour susciter l'intérêt du public au niveau régional et a rappelé le succès de l'Atelier sous-régional de Vigan sur le patrimoine culturel qui a consolidé les réseaux entre éducateurs, spécialistes, experts des musées et du patrimoine et enseignants. Le résultat de l'atelier a été la production de quatorze exercices pratiques à faire en classe (sept avec les arts plastiques visuels, sept avec les arts du spectacle) pour enseigner les messages essentiels du patrimoine régional.

Slovaquie

Mme Margaretá Musilová, archéologue de l'Institut municipal pour la conservation des monuments de Bratislava, a annoncé l'achèvement de la version slovaque du Kit éducatif sur le patrimoine mondial, son lancement et sa diffusion en 2003. Elle a résumé les activités relatives au patrimoine mondial entreprises en Slovaquie depuis 1996 :

- La mise en œuvre dans les écoles primaires et secondaires d'un projet sur l'artisanat local centré sur la culture régionale immatérielle.
- Dans le prolongement de ce projet, un manuel à l'usage des enseignants créé à l'échelon national a été diffusé en Slovaquie et en République tchèque.

- La mise en œuvre de projets de jumelage comme « Bratislava médiévale et l'Afrique », qui compare les cultures et fait ressortir l'influence de la culture arabe dans l'Europe médiévale.

Discussion sur les propositions d'avenir de la seconde phase du projet spécial de l'UNESCO « Participation des jeunes à la préservation et la promotion du patrimoine mondial »

Séances de travail avec des éducateurs et des enseignants

Intégration de l'éducation au patrimoine mondial (EPM) en classe :

Les participants ont convenu de l'importance fondamentale d'assurer l'intégration de l'EPM dans l'enseignement général et dans les programmes scolaires pour les raisons suivantes :

- L'EPM permet aux jeunes d'être fiers d'eux-mêmes, de leur pays et de leur culture, et les aide à réaffirmer leur identité tout en leur faisant découvrir d'autres cultures, d'autres modes de vie, des ressemblances et en leur faisant respecter la diversité culturelle.
- L'EPM permet aux jeunes d'apprendre à mieux connaître les accomplissements extraordinaires de l'humanité à travers les âges, ainsi que les périodes marquantes de l'Histoire.
- L'EPM sous-entend la protection et la promotion du patrimoine local, national, régional et mondial.
- L'intérêt à l'égard du patrimoine mondial que partagent tous les peuples et tous les pays. Apprendre à le connaître, c'est apprendre la solidarité et la coopération à tous les niveaux.

Mais les participants ont aussi observé qu'il est encore difficile d'inclure l'EPM dans l'enseignement général car les programmes officiels sont déjà très astreignants.

Propositions de moyens efficaces pour engager les jeunes dans la promotion et la conservation du patrimoine mondial :

- Organiser la formation des maîtres
- (a) Distribuer le Kit éducatif de l'UNESCO aux instituts de formation des maîtres et les intéresser à l'EPM.
- (b) Organiser des cours de formation de haut niveau avec des formateurs d'enseignants, des personnes chargées d'élaborer les programmes et des spécialistes du patrimoine mondial (en tenant compte de l'enseignement primaire et secondaire).
- (c) Organiser des cours de formation des maîtres en ligne.
- (d) Utiliser les Bureaux de l'UNESCO hors Siège pour aider à traduire le Kit EPM dans d'autres langues et à organiser des cours de formation pour les enseignants.

- Convaincre les Ministres de l'Education de l'importance de l'EPM

- (a) L'UNESCO devrait envoyer un exemplaire de la seconde édition révisée du Kit EPM à tous les Ministres de l'Education accompagné d'une lettre attirant leur attention sur l'article 27 de la Convention du patrimoine mondial (qui souligne la nécessité de programmes d'éducation et d'information).
- (b) Instaurer un débat avec les Ministres de l'Education pour leur faire prendre conscience de l'intégration de l'EPM dans les programmes scolaires.
- (c) Veiller à inscrire l'EPM à l'ordre du jour des Conférences régionales des Ministres, comme celle que le Conseil de l'Europe envisage de tenir en Grèce en novembre 2003, et des conférences générales de l'UNESCO.;
- (d) Intéresser les médias (télévision, radio, etc.).

- Produire de nouvelles ressources documentaires multi-médias sur des sites particuliers du patrimoine mondial

Les représentants de l'UNESCO ont rappelé aux participants les recommandations de la Conférence internationale sur l'éducation au patrimoine mondial, « Dialogue entre les civilisations », tenue en Egypte en février 2002, concernant la production de ressources documentaires innovantes sur des sites particuliers du patrimoine mondial. Il n'y a encore pas assez de matériel sur les sites du patrimoine mondial que les enseignants peuvent utiliser facilement dans les cours (c'est-à-dire dans le plus grand nombre de matières possible : histoire, géographie, langues, sciences, mathématiques, art, etc.) pour engager plus efficacement les élèves dans la promotion et la conservation du patrimoine mondial, le renforcement de l'apprentissage interculturel et le dialogue entre les civilisations. C'est ainsi que l'UNESCO est prête à collaborer étroitement avec les ministères de l'Education, les Commissions nationales pour l'UNESCO, le Réseau du Système des écoles associées (réSEAU) et les spécialistes du patrimoine (gestionnaires de sites, historiens, anthropologues, architectes, personnel de musée, environnementalistes, etc.) à la production de matériel selon les règles suivantes :

- (a) Chaque pays a été invité à sélectionner au moins un site du patrimoine mondial qui reflète ce qu'est une « pierre de touche de la civilisation ». En gardant à l'esprit les critères justifiant l'inscription des sites sur la Liste du patrimoine mondial, chaque site doit :
 - représenter le génie créateur de l'humanité ou une période particulièrement significative de l'histoire de l'humanité ;
 - révéler les interactions entre les civilisations, les cultures, les pays et les peuples ;
 - montrer la contribution du site à notre civilisation universelle ;
 - évoquer une valeur symbolique de grande portée pour l'humanité.

(b) Des indications ont été proposées pour la production d'un CD-ROM comme nouveau matériel didactique multimédia sur l'éducation au patrimoine mondial. Chaque pays est tenu de préparer pour chaque site, un contenu comprenant les éléments suivants :

- Un story-board pour la reproduction éventuelle en dessin animé (d'une à deux minutes) qui fera partie de la série « Les aventures de Patrimonito et le patrimoine mondial », et qui indique l'emplacement géographique du site, les raisons de son inscription sur la Liste du patrimoine mondial, les menaces auxquelles il est confronté et les mesures que peuvent prendre les jeunes (le choix de la langue pour la production finale se fera ultérieurement).
- Une brève vidéo professionnelle du site montrant son importance et certains aspects uniques.
- Des indications pratiques pour les enseignants : informations intéressantes sur le site, par exemple les raisons (critères) de son inscription sur la Liste du patrimoine mondial, ses caractéristiques, son évolution historique, les interactions entre les civilisations, les peuples, les valeurs universelles qu'il représente, sa contribution à notre monde.
- Des éléments du patrimoine immatériel en rapport avec le site : informations et exemples (illustrations, photographies, textes, extraits, etc.) en rapport avec la musique (et les instruments), la danse, les arts, les objets, l'artisanat, les langues, la poésie, la littérature, la philosophie, les valeurs, l'alimentation, l'habillement, les jeux, l'architecture, le design, etc..
- Des exemples de menaces qui pèsent actuellement sur le site. Tous les sites du patrimoine mondial sont aujourd'hui confrontés à ces menaces en raison d'un certain nombre de facteurs comme la pollution, l'industrialisation, l'urbanisation, la guerre, les conflits, les catastrophes naturelles, la pauvreté, l'ignorance ou l'indifférence.
- Une indication des mesures prises pour sauvegarder les sites et/ou proposer des solutions possibles, ainsi que des exemples de ce que peuvent faire les jeunes pour protéger le site.

(c) Chaque section doit être présentée de manière interactive avec des questions et des réponses, selon une approche pluridisciplinaire, c'est-à-dire en montrant comment traiter cette section dans différentes matières (histoire, langue, art, science, etc.). Il convient d'organiser des activités scolaires centrées sur des méthodes d'apprentissage participatives et créatives (les élèves étant les acteurs principaux et les enseignants, facilitateurs) et des activités extrascolaires : visites de lieux intéressants à proximité des centres d'enseignement (sites du patrimoine mondial, monuments, parcs, musées, bibliothèques, cybercafés situés aux alentours), jeux de rôle, festivals, tables rondes, jeux, etc.. Les illustrations, la photographie, le dessin, la bibliographie, les ouvrages d'art réalisés par les étudiants, etc., sont aussi recommandés.

Une fois réalisé, le CD-ROM doit être validé par les éducateurs et les spécialistes du patrimoine mondial et expérimenté dans une sélection d'écoles du réseau avant sa diffusion internationale par l'UNESCO.

Les pays industrialisés seront invités à préparer le matériel à leurs frais et l'UNESCO apportera un capital de lancement aux pays nécessitant des ressources.

Les pays sélectionnés seront invités à respecter le calendrier suivant :

Décembre 2002

Envoi des lettres par l'UNESCO avec le programme et les directives

Janvier 2003

Commencement de la préparation du matériel

6 - 7 mois 2003

Production, expérimentation et validation du matériel au niveau national

Novembre 2003

Soumission du prototype à l'UNESCO pour approbation

Décembre 2003

Préparation du CD-ROM

Février 2004

Diffusion du CD-ROM à toutes les écoles du réseau

Séances de travail avec des étudiants

Un groupe d'étudiants de sept pays différents (Cuba, Norvège, Afrique du Sud, Philippines, Liban, Italie et Slovaquie) s'est réuni pour réfléchir et proposer des idées sur les voies et moyens de mobiliser les jeunes engagés dans l'éducation au patrimoine mondial.

L'atelier a exploré l'une de ces voies avec la production d'une bande-annonce de dessin animé et le premier dessin animé d'une série basée sur le story-board de Ruben Carlos Borrajo del Toro. Cette séance d'une heure avec les étudiants a permis d'examiner d'autres produits directement liés à la série de dessins animés. Il a été proposé de créer une affiche « faite par les jeunes pour les jeunes », qui incite les étudiants à devenir eux-mêmes des Patrimonitos et qui présente la série des « Aventures de Patrimonito et le patrimoine mondial ».

On a demandé aux étudiants de réfléchir au contenu, à la maquette, au texte et au message qu'ils désiraient transmettre.

On leur a donné des ressources documentaires : des images de sites du patrimoine mondial, des exemples d'affiches d'Alcuni et l'assistance technique de Marco Pegoraro d'Alcuni pour saisir leurs idées communes sur un écran d'ordinateur et les transformer en un produit graphique.

Seconde phase du Projet spécial de l'UNESCO – Développements nationaux et propositions d'avenir

Le résultat final est une affiche produite par l'UNESCO qui sera distribuée à plus de 7 000 écoles du réseau à travers le monde. Les jeunes participants se sont montrés très actifs, en particulier lorsque le support visuel sur l'écran a révélé instantanément leur recherche sous forme de produit concret. Il est apparu clairement, une fois encore, que les supports visuels ont un grand impact sur les jeunes qui réagissent fortement à ce type de média.



Affiche faite « par les jeunes pour les jeunes » lors d'une séance de travail de l'atelier



Les sept jeunes participants de l'atelier

© E. Khawajite

© UNESCO

Moyens innovants de mobiliser les jeunes en faveur de la promotion et de la préservation du patrimoine mondial



Patrimonito en route pour sa prochaine aventure

© UNESCO/Alcuni

Séance de travail avec des étudiants - Propositions d'activités futures pour les étudiants et liées au patrimoine mondial

La deuxième séance avec les étudiants a été répartie en trois groupes de travail qui ont discuté des questions et des activités propres à mobiliser les jeunes pour la promotion et la conservation du patrimoine mondial. La composition des groupes était la suivante :

Groupe 1 : Nour Al-Nahass (Liban) et Michaela Musilová (Slovaquie) ont travaillé sur la liste des propositions que Nour avait présentée à l'atelier.

Groupe 2 : José Dagala (Philippines) et Phumzile Stemele (Afrique du Sud) ont travaillé sur les directives à formuler pour engager les jeunes dans une campagne de sauvegarde du patrimoine mondial.

Groupe 3 : Ruben Carlos Borrajo del Toro (Cuba), Francesco Amorosino (Italie) et Per Kristian Krohn (Norvège) ont discuté des possibilités de préparer une version de la Convention du patrimoine mondial pour les jeunes.

Les conclusions des groupes de travail ont été soumises à la séance plénière dans les termes suivants :

- Multiplier les rencontres internationales de Patrimonitos qui engagent les parents, les membres du gouvernement et les experts ;
- Organiser un Sommet annuel des jeunes sur le patrimoine mondial ;
- Proclamer une Journée annuelle du patrimoine mondial ;
- Organiser des expositions sur le patrimoine mondial pour les adultes et les étudiants avec des activités interactives ;
- Faire de la publicité sur la préservation du patrimoine mondial sur des produits alimentaires et des boissons présentés dans des emballages respectueux de l'environnement ;
- Lancer une campagne Patrimonito en créant des clubs de Patrimonitos qui proposent des activités pour le développement des compétences (Internet, jeux, jeux de rôle, visites de sites du patrimoine mondial, programmes d'échanges élèves-maîtres) ;
- Utiliser les médias pour sensibiliser l'opinion publique à l'éducation au patrimoine mondial ;
- Créer une section de bibliothèque réservée au patrimoine mondial ;
- Utiliser des événements sportifs pour promouvoir le patrimoine mondial ;
- Produire une version illustrée de la Convention du patrimoine mondial pour les jeunes ;
- Créer davantage de matériel promotionnel avec le logo Patrimonito.

Séance de travail avec des enseignants et des éducateurs - événements régionaux et interrégionaux en milieu scolaire et extra-scolaire

La découverte des multiples facettes de la production de dessins animés, la projection et le débat approfondi sur le rôle du dessin animé pour sensibiliser les jeunes à l'importance de la protection du patrimoine mondial ont été largement reconnus (voir Chapitre 1). Durant cette séance, l'accent a été mis davantage sur un autre moyen efficace et innovant de mobiliser les jeunes en faveur de la préservation et de la promotion du patrimoine mondial. La séance a servi à montrer aux enseignants comment mener un cours de formation pour les jeunes sur le développement des compétences dans le domaine du patrimoine mondial.

Mme Eman Qara'een, du Bureau de l'UNESCO à Amman, a présenté le Cours de formation sur le développement des compétences relatives au patrimoine mondial pour les étudiants du réSEAU de la région arabe qui s'est tenu à Pétra (Jordanie) du 21 au 25 avril 2002. Cet atelier était la première initiative de travaux pratiques en matière de conservation, organisée en étroite concertation avec le réSEAU et le Centre du patrimoine mondial, la Commission nationale jordanienne pour l'UNESCO, le Département des Antiquités et le Centre international pour l'étude de la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). L'ICCROM a fourni les apports scientifiques pour le cours de formation. Seize étudiants et cinq enseignants d'écoles du réSEAU de la région arabe ont participé aux exercices pratiques qui consistaient, par exemple, à prendre les dimensions et à évaluer l'état de conservation d'un monument. Les étudiants ont exécuté des travaux de restauration : consolidation d'un mur, ravalement de pierres, observation de démonstrations de restauration de mosaïques. Le cours de formation a eu pour résultat la production d'un manuel pédagogique pour les enseignants de l'enseignement secondaire. Cet instrument efficace peut être simplifié et adapté pour l'enseignement primaire. Il ne s'agit pas tant d'une accumulation de bonnes recettes pour enseigner l'éducation au patrimoine mondial, mais plutôt d'une adaptation de la méthodologie et de l'approche selon la demande. Le manuel se divise en deux parties. La première partie comprend cinq sujets divisés en unités, avec les exercices et les travaux pratiques correspondants :

- Promotion et protection du patrimoine culturel et environnemental
- Documentation/recherche et causes de délabrement
- Processus de conservation : principes et méthodes
- Questions socioéconomiques et environnementales
- Sensibilisation et vulgarisation

Chaque unité comprend plusieurs sections avec des indications pour les enseignants, des connaissances de base, des mots clés et des exemples d'activités pour étudiants.

La deuxième partie du manuel présente des travaux pratiques entrepris sur le site du patrimoine mondial de Pétra en tant qu'étude de cas sur les meilleures pratiques. Le manuel sera imprimé, puis distribué aux Ecoles associées des autres régions et aux institutions concernées afin d'organiser des activités semblables dans d'autres régions. Il sera présenté sur le site Web de l'UNESCO et sera disponible en anglais et en arabe.

Présentation au Congrès du patrimoine mondial 2002 sur la contribution des jeunes à la préservation et la promotion du patrimoine mondial

L'une des séances de l'atelier a été consacrée à la préparation des présentations du Congrès de Venise sur :

- la contribution des jeunes à la préservation et la promotion du patrimoine mondial ;
- la sensibilisation et le renforcement des capacités pour la conservation du patrimoine mondial.

Deux participants à l'atelier de Trévise, Mme Farea Hassan et Mme Margaretá Musilová (respectivement originaires d'Égypte et de Slovaquie) ont pris part à une discussion et à une présentation en panel au Congrès de Venise sur la « Sensibilisation et le renforcement des capacités pour la conservation du patrimoine mondial ». Le personnel de l'UNESCO présent à l'atelier a travaillé avec elles à la finalisation de leurs présentations sur le rôle spécifique de l'éducation. Plus d'informations sont disponibles dans les actes du Congrès de Venise (*Patrimoine mondial 2002 : héritage partagé, responsabilité commune*).

A la séance de clôture du Congrès de Venise à laquelle a assisté M. Koïchiro Matsuura, Directeur général de l'UNESCO, Mme Nour Al-Nahass, du Liban, et Ruben Carlos Borrajo del Toro, de Cuba, lauréat du concours de story-board, ont prononcé une brève allocution sur la mobilisation des jeunes en faveur du patrimoine mondial suite à l'atelier de Trévise. La bande-annonce et la série de dessins animés sur les « Aventures de Patrimono et le patrimoine mondial » ont été lancés à cette occasion (voir Annexe IV).



Congrès d'experts à Venise : lancement des « Aventures de Patrimono et le patrimoine mondial »
De gauche à droite : Francesco Bandarin, Directeur du Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO ; Marianna Vardinoyannis, Ambassadeur de bonne volonté auprès de l'UNESCO ; Ruben Carlos Borrajo del Toro, lauréat du concours de story-boards des Patrimonos ; Nour Al-Nahass, étudiante participant à l'atelier de Trévise ; Francesco Amorosino, étudiant participant à l'atelier de Trévise ; Comtesse Setsuko Klosskowska de Rola, marraine du Congrès de Venise

Conclusions



Patrimonto arrive à Cuba

© UNESCO/Alcuni

Principaux résultats

Les objectifs de l'atelier ont été largement atteints. Tous les participants ont apporté d'excellentes contributions, et fait d'importantes interventions et commentaires. Chaque pays a rendu compte de ses derniers accomplissements sur l'éducation au patrimoine mondial reflétant un large éventail d'activités.

On a présenté aux éducateurs et aux étudiants les principes de base de fabrication d'un dessin animé, des exercices pratiques et ils ont pu saisir le formidable potentiel que représente le dessin animé comme instrument de sensibilisation des jeunes et des adultes à l'égard du patrimoine mondial. La bande-annonce et le premier épisode de la série des « Aventures de Patrimono et le patrimoine mondial » ont été lancés et présentés par deux « Patrimonos » au Congrès d'experts du patrimoine mondial le 16 novembre 2003, jour du 30^e anniversaire de la Convention du patrimoine mondial, en présence de M. Koïchiro Matsuura, Directeur général de l'UNESCO, et de quelque 500 participants.

Sous réserve du financement provenant essentiellement de sources extrabudgétaires, l'UNESCO s'efforcera d'assurer le suivi des opérations :

- en coopérant avec les cinq finalistes du concours afin d'achever leur story-board pour la production de dessins animés ;
- en invitant davantage d'Etats parties à produire des story-boards pour continuer la série ;
- en terminant l'affiche conçue par les étudiants et en l'imprimant en grande quantité pour la distribuer aux écoles du réSEAU ;
- en rédigeant une lettre aux Ministres de l'Education à envoyer avec la seconde édition du kit sur l'éducation au patrimoine mondial, afin de souligner l'importance d'intégrer l'EPM dans les programmes scolaires ;
- en passant un contrat avec plusieurs Etats parties pour commencer à produire un matériel pédagogique novateur sur des sites spécifiques du patrimoine mondial sous forme de CD-ROM (et en livre) à diffuser largement à travers le réSEAU ;
- en finançant le Bureau d'Amman pour qu'il lance à titre expérimental un grand projet de jumelage EPM/réSEAU en faveur de l'éducation au patrimoine mondial ;
- en contactant des mécènes du patrimoine mondial qui pourraient faire office d'ambassadeurs du projet de l'UNESCO pour les jeunes ;
- en transmettant le communiqué de presse de l'atelier aux points de presse de l'UNESCO.

L'atelier a attiré l'attention des médias italiens, que ce soit la presse écrite ou la télévision nationale. Une conférence de presse s'est tenue dans la « *Sala degli Affreschi* » le 12 novembre 2002, en présence du Président du Comité municipal d'urbanisme, M. Sandro Zampese ; du Conseiller pour la santé et les services sociaux, M. Ermes Zanoni ; du Directeur de l'Association des Offices du Tourisme, M. Pio Grollo ; de la Responsable des Relations internationales du *Gruppo Alcuni*, Mme Giovanna Masobello ; du Directeur du *Gruppo Alcuni*, M. Sergio Manfio ; et de la Spécialiste du programme au Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO, Mme Vesna Vujicic-Lugassy.

Les journalistes ont posé des questions sur les activités de l'UNESCO concernant le patrimoine culturel et naturel. Ils se sont intéressés au rôle des jeunes dans le processus de conservation et de promotion du patrimoine mondial et, en particulier, à la valeur pédagogique et de sensibilisation des techniques de dessin animé.

Récapitulatif

Introduction

A l'occasion du 30^e anniversaire de l'adoption de la Convention du patrimoine mondial, le Centre du patrimoine mondial et le Réseau du Système des écoles associées de l'UNESCO (réSEAU) ont organisé avec Alcuni, groupe italien de communication spécialisé en dessin animé, le 4^e Atelier international sur l'éducation au patrimoine mondial, « Mobiliser les jeunes pour le patrimoine mondial », avec le soutien de l'Agence norvégienne de coopération pour le développement (NORAD). L'Atelier s'est déroulé à Trévise (Italie) du 12 au 15 novembre 2002.

L'atelier comportait des séances plénières et des groupes de travail. Vingt et un participants de douze pays ont assisté à cette rencontre.

Objectifs de l'atelier

- Partager des informations et des expériences en faisant la promotion de l'éducation au patrimoine mondial;
- Etudier des moyens efficaces de mobiliser les jeunes en faveur de la promotion et de la préservation du patrimoine mondial;
- Découvrir les techniques de base de fabrication d'un dessin animé et apprendre à utiliser ce média pour sensibiliser les jeunes à l'importance de sauvegarder le patrimoine mondial.

Compte rendu des résultats de l'atelier

(1) Les éducateurs et les étudiants ont échangé leurs expériences récentes sur l'éducation au patrimoine mondial (EPM).

Les participants ont convenu de l'importance fondamentale d'inclure l'EPM dans l'enseignement au niveau national et dans les programmes scolaires pour les raisons suivantes :

- l'EPM permet aux jeunes d'être fiers d'eux-mêmes, de leur pays et de leur culture ; elle les aide à réaffirmer leur identité, à découvrir d'autres cultures, d'autres modes de vie, des ressemblances et à respecter la diversité culturelle ;
- l'EPM permet aux jeunes de mieux connaître les accomplissements de l'humanité à travers les âges et les périodes marquantes de l'Histoire ;
- l'EPM sous-entend la protection et la promotion du patrimoine local, national, régional et mondial ;
- le patrimoine mondial présente un intérêt que partagent tous les peuples et tous les pays. Apprendre à le connaître, c'est apprendre la solidarité et la coopération à tous les niveaux.

Mais les participants ont aussi observé qu'il est encore difficile d'inclure l'EPM dans l'enseignement général car les programmes scolaires sont déjà très exigeants.

(2) Propositions de moyens efficaces pour mobiliser les jeunes en faveur de la promotion et de la préservation du patrimoine mondial.

- Organiser la formation des maîtres
 - (i) Distribuer le Kit EPM de l'UNESCO aux institutions de formation des maîtres et les engager dans l'EPM ;
 - (ii) Organiser pour les enseignants des cours de formation de haut niveau avec des formateurs d'enseignants, des spécialistes de l'élaboration des programmes et des experts du patrimoine mondial.
- Convaincre les Ministres de l'Education de l'importance de l'EPM
 - (i) L'UNESCO devrait envoyer un exemplaire de la seconde édition révisée du Kit sur l'éducation au patrimoine mondial, « Le patrimoine mondial aux mains des jeunes », à tous les Ministres de l'Education avec une lettre attirant l'attention sur l'article 27 de la Convention (qui souligne la nécessité de programmes d'éducation et d'information) ;
 - (ii) Veiller à inscrire l'EPM à l'ordre du jour des Conférences régionales de Ministres comme celle que prévoit de tenir le Conseil de l'Europe en Grèce en novembre 2003.
- Produire de nouvelles ressources documentaires multimédias pour l'EPM sur des sites particuliers du patrimoine mondial.

Des indications ont été proposées pour la production d'un CD-ROM comme nouveau matériel didactique multimédia sur l'éducation au patrimoine mondial. Le contenu du matériel à préparer sur chaque site devrait inclure :

- un story-board pour la reproduction éventuelle en dessin animé qui fera partie de la série « Les aventures de Patrimono et le patrimoine mondial », et indiquant l'emplacement géographique du site, les raisons de son inscription sur la Liste du patrimoine mondial, les menaces auxquelles il est confronté et les mesures que peuvent prendre les jeunes ;
- une brève vidéo professionnelle du site montrant son importance et ses caractéristiques uniques ;
- des notions pratiques pour les enseignants : informations sur le site, son histoire et ses valeurs ;
- des éléments du patrimoine immatériel, les menaces qui pèsent sur le site et les mesures de sauvegarde à prendre.

Chaque section devrait être présentée de manière interactive, selon une approche pluridisciplinaire. Il faudrait organiser des activités scolaires centrées sur des méthodes d'apprentissage participatives et créatives, et des activités extrascolaires : visites de sites du patrimoine voisins, jeux de rôle, festivals, tables rondes, jeux. Les illustrations, la photographie, le dessin, les bibliographies, les ouvrages d'art réalisés par les étudiants, etc., sont aussi recommandés.

Le matériel produit devrait être validé par des éducateurs et des spécialistes du patrimoine mondial, puis expéri-

menté dans une sélection d'écoles du réSEAU avant la diffusion internationale du CD-ROM par l'UNESCO.

Les jeunes participants ont aussi avancé les propositions suivantes :

- une version illustrée de la Convention du patrimoine mondial pour les jeunes;
- Organiser un Sommet des jeunes sur le patrimoine mondial;
- Multiplier les rencontres internationales de jeunes qui engagent les parents, des membres du gouvernement et des experts;
- Lancer une campagne Patrimonito en créant des clubs de Patrimonitos avec des activités de développement des compétences;
- Utiliser les médias pour sensibiliser l'opinion publique à l'éducation au patrimoine mondial;
- Créer une section de bibliothèque réservée au patrimoine mondial;
- Faire de la publicité pour la protection du patrimoine mondial sur des produits alimentaires et des boissons mis dans des emballages respectueux de l'environnement;
- Utiliser des événements sportifs pour promouvoir le patrimoine mondial;
- Créer davantage de matériel promotionnel avec le logo de Patrimonito.

(3) Utiliser le dessin animé pour sensibiliser les jeunes à l'importance de sauvegarder le patrimoine mondial

- Production d'une nouvelle série « Les Aventures de Patrimonito et le patrimoine mondial » et d'une affiche

L'atelier a étudié la production de dessins animés et leur exploitation en tant que moyen de communication pour les jeunes. En 2002, suite au concours de story-boards organisé par l'UNESCO, le premier épisode de la série des « Aventures de Patrimonito et le patrimoine mondial » a été réalisé d'après le story-board d'un des participants, Ruben Carlos Borrajo del Toro, 14 ans, originaire de Cuba. Une bande-annonce a aussi été produite pour présenter cette série.

L'UNESCO a souligné sa coopération de longue date avec le Groupe Alcuni dans le domaine de la communication avec les jeunes au moyen des dessins animés et a attiré

l'attention sur le rôle des dessins animés comme un moyen très puissant de transmettre des messages importants aux enfants, aux jeunes et aux adultes. La communication visuelle et virtuelle est un élément majeur de la société du XXI^e siècle. La production de la nouvelle série de dessins animés « Les aventures de Patrimonito et le patrimoine mondial » pourrait permettre aux jeunes de mieux connaître la valeur des sites du patrimoine mondial, leur contribution à notre civilisation universelle, le patrimoine immatériel qui les entoure, ainsi que les menaces qui pèsent sur les sites du patrimoine mondial et ce que les jeunes peuvent faire pour les sauvegarder.

Durant la discussion, tous les participants, éducateurs et étudiants, ont convenu que les dessins animés peuvent servir d'instrument puissant pour mobiliser les jeunes en faveur du patrimoine mondial aussi bien à l'école qu'à la télévision, moyen d'accès au grand public. Ils ont tous convenu de la grande utilité des dessins animés car :

- ils peuvent faire passer des messages importants;
- ils sont faciles à comprendre;
- ils représentent un langage universel et ne requièrent pas de mots;
- ils sont souples et sans limite dans les messages qu'ils transmettent;
- ils sont attrayants et divertissants;
- ils s'adressent à tout le monde - enfants, adolescents, parents et adultes;
- ils peuvent mobiliser les jeunes, les décideurs du futur à prendre des mesures concrètes en faveur du patrimoine mondial;
- ils peuvent inciter les jeunes à faire des story-boards pour des dessins animés, ce qui peut représenter une expérience d'apprentissage très enrichissante; et
- tous les jeunes peuvent s'identifier à Patrimonito.

Durant une séance de travaux pratiques avec les étudiants, une affiche « par les jeunes pour les jeunes » a été conçue, incitant les étudiants à devenir eux-mêmes des Patrimonitos, tout en présentant la série des « Aventures de Patrimonito et le patrimoine mondial ». L'affiche sera produite par l'UNESCO et distribuée à plus de 7 000 écoles du réSEAU à travers le monde.

L'atelier a noté avec satisfaction l'effet positif des rencontres internationales d'étudiants et a souligné leur potentiel.

Annexe 1 : Programme de l'Atelier

Annexe 2 : Liste des participants

Annexe 3 : Discours d'ouverture,
E. Khawajkie, Coordonnatrice internationale,
Réseau du Système des écoles associées,
UNESCO

Annexe 4 : Interventions des Patrimonitos,
Mlle Nour Al-Nahass et
M. Ruben Carlos Borrajo del Toro,
au Congrès du patrimoine mondial,
le 16 novembre 2002

Annexe 5 : Story-board du lauréat et son
interprétation et redéfinition par Alcuni

Programme de l'Atelier

Programme

Mardi 12 Novembre

11.30 Conférence de presse

Arrivée des participants

19.00 Séance d'information et présentation des participants
Réalizations récentes et nouvelles orientations pour
l'éducation au patrimoine mondial

E. Khawajkie

20.00 Dîner ; Accueil des participants en présence du Maire
et du Président du Conseil municipal de Trévis

Premier jour (Mercredi 13 Novembre)

08.45 Discours d'ouverture
Le rôle du dessin animé en faveur de l'éducation au patrimoine
mondial et résumé des techniques d'animation (avec vidéo)

E. Khawajkie

F. Manfio

09.30 Le dessin animé, instrument potentiel de traitement de
thèmes sociaux (avec vidéo : bande-annonce du dessin animé
Patrimonito et d'autres matériels didactiques)

S. Manfio

10.15 Le processus de production d'un dessin animé
Première partie - Le sujet
(a) Généralités et techniques de développement
(b) Présentation du sujet et projection du travail accompli

10.45 Pause café

11.00 (c) Présentation du sujet du dessin animé à produire durant
l'atelier (avec vidéo)

S. Manfio

11.15 «Le Moment de Patrimonito» - Réalisation d'un mutoscope
avec le personnage de Patrimonito et autres applications
pratiques du logo de Patrimonito

L. Fintina

12.00 Le processus de production d'un dessin animé
Deuxième partie - Le story-board
(a) Généralités et techniques de développement
(b) Présentation d'un story-board et projection du dessin animé terminé
(c) Présentation du story-board relatif au dessin animé qui sera fait
durant l'atelier (avec vidéo)

S. Manfio

13.00 Déjeuner

14.30 Le processus de production d'un dessin animé
Troisième partie - L'animation
(a) techniques d'animation
(b) exemple pratique (avec vidéo)

A. Stinfale

15.30	Présentation et discussion des résultats clés	
16.20	Pause café – Remise de Prix au gagnant du concours de story-boards	
16.30	Présentation et discussion des propositions d’avenir pour la seconde phase du projet spécial de l’UNESCO « Participation des jeunes à la préservation et la promotion du patrimoine mondial » Brèves présentations d’enseignants sur l’éducation au patrimoine mondial au niveau national	<i>E. Khawajkie V. Vujicic-Lugassy E. Qara'een</i>
17.30	Séance de travail : 1. pour les enseignants et les spécialistes <ul style="list-style-type: none"> • Intégration de l’éducation au patrimoine mondial en classe • Production de nouvelles ressources documentaires multimédias sur des sites particuliers du patrimoine mondial 2. pour les étudiants <ul style="list-style-type: none"> • préparation d’une affiche Patrimonito sur le patrimoine mondial 	<i>A. Sauvegrain</i>
18.30	Séance plénière et présentation des résultats de la séance de travail	
19.00	Dîner	

Deuxième jour (Jeudi 14 Novembre)

09.00	Projection du dessin animé que doivent réaliser les participants à l’atelier	
09.15	Réalisation de l’animation	<i>équipe Alcuni</i>
10.45	Pause café	
11.00	Réalisation de l’animation	<i>équipe Alcuni</i>
13.00	Déjeuner	
14.00	Le processus de production d’un dessin animé <i>Quatrième partie – Le décor</i> (a) Diverses techniques et procédés d’exécution (b) Exemple pratique	<i>M. Pegoraro</i>
14.45	Conclusion de l’animation	<i>équipe Alcuni</i>
15.20	Pause café	
15.30	Discussion sur des moyens nouveaux et efficaces de mobiliser les jeunes pour la promotion et la conservation du patrimoine mondial ;	<i>E. Khawajkie E. Qara'een</i>
16.30	Séance de travail : événements régionaux et interrégionaux en milieu scolaire et extrascolaire <i>Enseignants et spécialistes :</i> <ul style="list-style-type: none"> • Formation des maîtres pour développer l’éducation au patrimoine mondial • Cours de formation au développement des compétences sur le patrimoine mondial pour les jeunes <i>Etudiants :</i> propositions pour les étudiants : futures activités sur le patrimoine mondial pour les jeunes	<i>A. Sauvegrain</i>

Annexe 1

- 18.30 Séance plénière et présentation de la séance de travail
- 19.00 Session pour les enseignants sur le 50^e anniversaire du réSEAU
- 20.00 Dîner

Troisième jour (Vendredi 15 Novembre)

- 09.00 Discussion des recommandations finales et préparation de la présentation au Congrès international sur la contribution des jeunes à la promotion et à la préservation du patrimoine mondial
*E. Khawajkie
V. Vujcic-Lugassy
E. Qara'een*
- 11.00 Pause café
- 11.15 Numérisation des images et coloriage de l'animation avec le logiciel TOONZE
E. Parpinel
- 13.00 Déjeuner
- 14.30 Composition des scènes
K. Lorenzon
- 16.00 Pause café
- 16.15 « Le Moment de Patrimonito » - Applications pratiques du logo de Patrimonito
L. Fintina
- 17.00 Montage, effets sonores, composition et projection du dessin animé terminé
S. Manfio
- 19.00 Séance de clôture et dîner pour les participants

A Venise

- 15.15 Discussion en panel au Congrès de Venise
Thème : Sensibilisation et renforcement des capacités pour la conservation du patrimoine mondial
Présidée par : M. N. Stanley-Price, Directeur général, ICCROM
*M. Musilová
F. Soliman*

Quatrième jour (Samedi 16 Novembre) à Venise

- 11.30 Mobiliser les jeunes pour le patrimoine mondial
- Présentation d'un dessin animé produit par les jeunes durant l'atelier (Trévise). Brève allocution de jeunes Patrimonitos Ruben Carlos Borrajo del Toro et Nour Al-Nahass
- Projection de la bande-annonce et du premier épisode de la série de dessins animés intitulé « Les Aventures de Patrimonito et le patrimoine mondial »
- Brève intervention des parrains du Congrès (10 min)
- 11.45 Pause
- Clôture du Congrès

Langue de travail : Anglais

Documents de travail pour l'atelier :

Programme provisoire de l'Atelier

Liste provisoire des participants

Seconde édition du « Patrimoine mondial aux mains des jeunes »

Convention du patrimoine mondial (1972)

Rapport du « Troisième Atelier international sur l'éducation au patrimoine mondial », 11-16 décembre 2001, Helsinki, Finlande

Rapport de la « Conférence internationale : le Patrimoine mondial aux mains des jeunes – Dialogue entre les civilisations », 6-12 février 2002, Assouan, Le Caire, Egypte

Guide pratique à l'usage des enseignants pour l'éducation au patrimoine mondial

Manuel provisoire pour l'organisation de « Cours de formation des jeunes au patrimoine mondial », préparé par l'ICCROM.

L'atelier s'est tenu à :

ALCUNI TEATRO SANT'ANNA

Viale Brigata Treviso, 18

31100 Trévis

tél. : +39.0422.421142

fax : +39.0422.421151

Liste des participants

AFRIQUE DU SUD

Mme Nokuzola BIKWANE
Enseignante et Coordonnatrice du réSEAU,
Western Cape Cluster
Oscar Mpetha High School
Emms Drive Nyanga
PO Box 106 Gugulethu
7751 Western Cape
Tél : +27 21 386 3498
Fax : +27 21 385 1051
E-mail : tsajwa.z@doe.gov.za

M. Phumzile STEMELE
Etudiant
Oscar Mpetha High School
Emms Drive Nyanga
PO Box 106 Gugulethu
7751 Western Cape
Tél : +27 21 386 3498
Fax : +27 21 385 1051
E-mail : tsajwa.z@doe.gov.za

ALLEMAGNE

M. Heinz-Jürgen RICKERT
Enseignant
Stoeteroggestr. 65
21339 Lüneburg
Tél : +49 4131-83360
E-mail : juergenrickert@gmx.de

CUBA

Mme Delia M. Vera MEDINA
Coordonnatrice du réSEAU
c/o Comisión Nacional Cubana de la UNESCO
Ave. Kohly n° 151, esq. 32
Nuevo Vedado La Havane
Tél : +53-7 53-21-03 / 881-0088 / 881-0213
Fax : +53-7 53.21.04
E-mail : cncu@cncu.minrex.gov.cu

M. Ruben Carlos BORRAJO DEL TORO
Etudiant
Calle 62 #509
E/5Q y 5B
Playa C. De la Habana
Tél : +53-203 7447 / 209 1090
E-mail : mbisbe@rimed.cu

EGYPTE

Mme Farea Hassan SOLIMAN
Professeur des programmes
Université Ain Shams Le Caire
Commission nationale égyptienne pour l'UNESCO
17, Ismail Abul Fatouh St. Dokki, Le Caire
Tél : +202 335 77 31
Fax : +202 335 69 47
E-mail : f_h_soliman@hotmail.com

ESPAGNE

M. Angel MORILLAS
Coordonnateur national du réSEAU
Centre UNESCO de Catalogne
c/ Mallorca, 285
08037 Barcelone
Tél : +34 93 458 95 95
Fax : +34 93 457 5851
E-mail : centre@unesco.cat.org

FÉDÉRATION DE RUSSIE

M. Sergey FLUGOV
Responsable du Comité des jeunes, de la Culture
physique et des Sports,
Administration de la Région de Novgorod
Velikiy Novgorod, ul. Velikaya 9/3
Tél : +7 813 22 74 004
Fax : +7 816 22 72 342
E-mail : sport@mail.natm.ru

Mme Leila LAZGUIEVA
Adjointe au Directeur de l'Education
Bureau de l'UNESCO à Moscou
Bolshoi Levshinsky
Per., 15/28, bld.2
119034, Moscou
Tél : +7095 202 8097
Fax : +7095 202 0568
E-mail : l.lazguieva@unesco.ru

GRÈCE

Mme Roy CHOURDAKI
 Coordonnatrice internationale du réseau
 Ministère de l'Éducation nationale et des Affaires religieuses
 15, Metropoleos St.
 10185 Athènes
 Tél : +30-1 32 393 76
 Fax : +30-1 32 21 521
 E-mail : des-c@ypepth.gr

Mme Vickie ZOITPOULOU
 Section des Organisations internationales
 Ministère de l'Éducation
 Athènes
 Fax : +3010 32 10 669
 E-mail : des-c1@ypepth.gr

ITALIE

Mme Cecilia PREZIUSO
 Coordonnatrice nationale du réseau
 Commission nationale italienne pour l'UNESCO
 Piazza Firenze 27 (3e étage)
 00186 Rome
 Tél : +39-06 687.37.13/ 637.37.23
 Fax : +39-06 687.36.84
 E-mail : prezioso@esteri.it

M. Francesco AMOROSINO
 Etudiant
 Via Verdi, 1 Melfi (PZ)
 Tél : 09 722 44 34/5
 E-mail : liceomelfi@tiscalinet.it

LIBAN

Mlle Nour AL-NAHASS
 Etudiante
 c/o Commission nationale libanaise pour l'UNESCO
 Palais de l'UNESCO
 Beyrouth
 Tél : +961 1- 78 66 82
 Fax : +961 1- 78 66 56
 E-mail : cnlu@cyberia.net.lb

NORVÈGE

M. Per Kristian KROHN
 Etudiant
 Maelan 7
 7374 Røros
 Tél : 47 72 41 23 79
 E-mail : krohnprinsen@hotmail.com

PHILIPPINES

Mme Dulce MANLAPAZ
 Enseignants
 c/o Commission nationale philippine pour l'UNESCO
 Ground Floor, Department of Foreign Affairs Building
 2330 Roxas Boulevard, Pasay City
 Tél : +632 834 4818
 Fax : +632 831 8873
 E-mail : unescoph@mozcom2.mozcom.com

M. Jose DAGALA, III
 Etudiant
 c/o Commission nationale philippine pour l'UNESCO
 Ground Floor, Department of Foreign Affairs Building
 2330 Roxas Boulevard, Pasay City
 Tél : +632 834 4818
 Fax : +632 831 8873
 E-mail : unescoph@mozcom2.mozcom.com

SLOVAQUIE

Mme Margaretá MUSILOVÁ
 Archéologue
 Institut municipal pour la Conservation
 des Monuments, Bratislava, Slovaquie
 Dunajska 46
 811 08 Bratislava
 Tél : +421-2-54433851 (opérateur)
 Fax : +421-2-54434625
 E-mail : gretka@isnet.sk

Mlle Michaela MUSILOVÁ
 Etudiante
 Dunajska 46
 81108 Bratislava
 Tél : +421 2- 59783514
 Fax : +421-2-59 78 35 16
 E-mail : Miroslav_musil@foreign.gov.sk
 c/o Commission nationale slovaque pour l'UNESCO

Observateurs**ROYAUME-UNI**

Mme Michele SCHWEISFURTH
 Observateur - Evalueur externe du réseau
 Centre for International Education and Research School
 of Education
 Edgbaston Birmingham B15 2TT
 Tél : +121 414 3967/ 4809
 Fax : +121 414 4865
 E-mail : M. Schweisfurth@bham.ac.uk

Organisateurs

UNESCO PARIS

Mme Elizabeth KHAWAJKIE
Coordonnatrice internationale du Réseau du Système des
écoles associées de l'UNESCO
Division de la Promotion d'une éducation de qualité
7, place de Fontenoy
75352 Paris 07 SP
Tél. : +33 1 45 68 10 89
Fax : +33 1 45 68 56 39
E-mail : e.khawajkie@unesco.org

Mme Vesna VUJICIC-LUGASSY
Spécialiste du programme
Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO
7, place de Fontenoy
75352 Paris 07 SP
Tél. : +33 1 45 68 18 89
Fax : +33 1 45 68 55 70
E-mail : v.vujicic@unesco.org

Mme Alexandra SAUVEGRAIN
Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO
7, place de Fontenoy
75352 Paris 07 SP
Tél. : 33 (0)1 45 68 18 89
Fax : 33 (0)1 45 68 55 70
E-mail : a.sauvegrain@unesco.org

BUREAU UNESCO D'AMMAN

Mme Eman QARA'EEN
Conseillère régionale du RÉSEAU pour les Etats arabes
Al-Shmaisani P.O. Box 2270 Wadi Sagra, Amman
Tél. : +962-6 60 65 59
Fax : +962-6 553-2183
E-mail : E.Qaraeen@unesco.org.jo

ALCUNI

M. Sergio MANFIO
Gruppo Alcuni
Via Corti, 12
31100 Trévise
Tél : +39 0422 42 11 42
Fax : +39 0422 42 11 51
E-mail : alcuni@tin.it

M. Francesco MANFIO
Gruppo Alcuni
Via Corti, 12
31100 Trévise
Tél : +39 0422 42 11 42
Fax : +39 0422 42 11 51
E-mail : alcuni@tin.it

Mme Giovanna MASOBELLO
Relations internationales
Gruppo Alcuni
Via Corti, 12
31100 Trévise
Tél : +39 0422 42 11 65
Fax : +39 0422 42 11 51
E-mail : alcuni@tin.it

M. Laura FINTINA
Gruppo Alcuni
Via Corti, 12
31100 Trévise
Tél : +39 0422 42 11 42
Fax : +39 0422 42 11 51
E-mail : alcuni@tin.it

M. Floriano GERARDI
Via G. Leopardi, 7
Badoere di Morgano (TV)
Tél : +39 0422 42 11 42
Fax : +39 0422 42 11 51
E-mail : flovisual@libero.it

Mme Katia LORENZON
Gruppo Alcuni
Via Corti, 12
31100 Trévise
Tél : +39 0422 42 11 42
Fax : +39 0422 42 11 51
E-mail : katialorenzon@tiscali.it

Mme Sonia MONTAGNER
Via Carandole del Babo, 4
Motta di Livenza (TV)
Tél : +39 0422 42 11 65
Fax : +39 0422 42 11 51
E-mail : sonia.montagner@libero.it

M. Enrico PARPINEL
Gruppo Alcuni
Via Corti, 12
31100 Trévise
Tél : +39 0422 42 11 42
Fax : +39 0422 42 11 51
E-mail : alcuni@tin.it

M. Massimo PEGORARO
Gruppo Alcuni
Via Corti, 12
31100 Trévise
Tél : +39 0422 42 11 42
Fax : +39 0422 42 11 51
E-mail : massimo.pegoraro@libero.it

M. Marco PEGORARO
Gruppo Alcuni
Via Corti, 12
31100 Trévisé
Tél : +39 0422 42 11 42
Fax : +39 0422 42 11 51
E-mail : marco.pegoraro@tin.it

M. Rodolfo PIZ
Gruppo Alcuni
Via Corti, 12
31100 Trévisé
Tél : +39 0422 42 11 42
Fax : +39 0422 30 07 59
E-mail : teatro@alcuni.it

Mme Anna STINFALÉ
Via Vertoiba, 4
20137 MILANO
Tel: +39 0422 42 11 42
Fax: +39 0422 30 07 59
E-mail: teatro@alcuni.it

Discours d'ouverture, E. Khawajkie, Coordonnatrice internationale, Réseau du Système des écoles associées, UNESCO

C'est véritablement un honneur et un privilège que de représenter l'UNESCO à ce quatrième Atelier international sur l'éducation au patrimoine mondial, ici, en la jolie ville de Trévise qui reste dans l'ombre de Venise, mais brille par sa beauté et sa dimension historique.

Nous sommes particulièrement heureux d'organiser cet atelier avec nos partenaires d'Alcuni. Bien qu'Alcuni ait une longue tradition de coopération avec l'UNESCO, notre collaboration par l'entremise du Réseau du Système des Ecoles associées de l'UNESCO (réSEAU) est plus récente. Il y a deux ans, à l'occasion de l'Année internationale pour une Culture de la paix, nous avons décidé d'accorder une attention particulière aux enfants du monde et, avec le Conseil international du Cinéma et de la Télévision et le groupe Alcuni, ici, à Trévise, nous avons lancé un concours de dessin animé en faveur de la paix et de la non-violence pour les enfants du réSEAU. Six dessins animés ont ainsi été réalisés et, compte tenu de leur succès, la chaîne de télévision italienne RAIDUE en a commandé vingt autres.

Il me semble que le dessin animé est un moyen très puissant de transmettre des messages importants et essentiels aux enfants, aux jeunes et aux adultes. A l'aube du XXI^e siècle, l'image, la communication visuelle et virtuelle, sont des éléments majeurs de notre société et nous, les éducateurs, nous ne pouvons pas négliger ni faire l'impasse sur leur pouvoir et leur impact. C'est pourquoi, outre notre Kit réussi sur l'éducation au patrimoine mondial, nous avons pensé qu'il était urgent de produire davantage de matériel didactique pouvant jouer un rôle clé pour mobiliser, sensibiliser et inciter les jeunes à participer activement à la préservation et la promotion du patrimoine mondial.

Nous avons donc invité, une fois encore, Alcuni à se joindre à nous pour réaliser une nouvelle série de dessins animés intitulée « Les aventures de Patrimonito et le patrimoine mondial », pour permettre aux jeunes de mieux connaître la valeur universelle des sites du patrimoine mondial, leur contribution à notre civilisation, le patrimoine immatériel qui les entoure et leur expliquer les menaces qui pèsent sur les sites du patrimoine mondial et ce qu'ils peuvent faire pour aider à les sauvegarder.

Mais, nous savons combien les jeunes sont créatifs et inventifs et, par conséquent, nous voulions aussi les engager dans la production de ces dessins animés. Aussi avons-nous invité quelques pays à intervenir dans la première phase du concours. Nous avons obtenu d'excellentes contributions. C'était une décision très difficile que de choisir un seul vainqueur, c'est pourquoi nous avons retenu six finalistes de Cuba, d'Égypte, d'Éthiopie, d'Italie, de Nouvelle-Zélande et de Norvège. Comme chacun le

sait, c'est Ruben Carlos (Cuba) qui a remporté le premier prix de ce concours.

Au nom de l'UNESCO, je tiens à féliciter Ruben Carlos, ainsi que tous les autres finalistes et concurrents pour leurs story-boards qui révèlent tous des faits et des informations d'un grand intérêt sur les sites uniques dans leur pays respectif. Mais comment transformer un story-board en dessin animé ? Alcuni est très spécialisé et talentueux dans ce domaine et, au nom de l'UNESCO, je tiens à exprimer notre profonde gratitude aux Directeurs du Groupe, Messieurs Sergio et Francesco Manfio et Madame Giovanna Masobello, d'avoir accepté ce défi et de le poursuivre de manière si efficace. Avec leurs techniciens, ils ont travaillé très dur durant ces derniers mois et nous sommes ravis de voir cette semaine à Trévise le résultat de leurs innombrables efforts.

Cette semaine comprendra plusieurs séances pour apprendre à faire un bon dessin animé, à améliorer les story-boards originaux envoyés à l'UNESCO et voir comment nous pouvons continuer à produire une série mobilisatrice des « Aventures de Patrimonito et le patrimoine mondial » à utiliser en classe et à diffuser à la télévision. Nous espérons qu'à l'issue de notre atelier, les étudiants du réSEAU des 12 pays représentés ici à Trévise et couvrant toutes les régions du monde contribueront activement à multiplier les aventures de Patrimonito en dessin animé pour que les jeunes parviennent à mieux saisir pourquoi nous devons prendre des mesures urgentes afin de sauvegarder les 730 sites inscrits sur la Liste du patrimoine mondial.

Dans notre action de mobilisation des jeunes en faveur de la protection du patrimoine mondial grâce à la production de dessins animés, gardons à l'esprit les quatre piliers de l'apprentissage pour le XXI^e siècle que prône la Commission internationale sur l'éducation pour le XXI^e siècle.

Apprendre à connaître : il est important de savoir selon quels critères un site est inscrit sur la Liste du patrimoine mondial pour mieux comprendre son aspect unique, l'interaction des civilisations qu'il reflète, la culture locale qui l'entoure, l'identité des peuples qui vivent à proximité. Nous devrions chercher à connaître quelques-uns des problèmes qui menacent ce site, comme les catastrophes naturelles, l'urbanisation, la pollution, l'industrialisation, les guerres, les conflits, la pauvreté ou l'ignorance et l'indifférence.

Apprendre à faire : tous les sites du patrimoine mondial sont menacés et exigent une attention permanente. Nous

pouvons faire des recherches pour mieux les connaître, nous pouvons essayer de visiter les sites les plus proches de chez nous et nous pouvons respecter les sites. Si nous avons accès aux technologies de l'information et de la communication, nous pouvons obtenir des informations sur les sites Web de l'UNESCO et sur les sites nationaux et locaux. Nous pouvons mener des campagnes d'information dans nos écoles, voire informer les parents et la communauté. Nous pouvons organiser des cours pour permettre aux jeunes d'acquérir des savoirs professionnels. Nous pouvons collecter des fonds, même modestes, afin que le Fonds du patrimoine mondial aide les pays ayant peu de ressources pour protéger leurs sites.

Apprendre à être : en apprenant à mieux connaître les sites du patrimoine mondial de notre pays ou notre région nous pouvons réaffirmer notre identité, en savoir plus sur les extraordinaires réalisations de nos ancêtres ou sur le passé, y compris les épisodes tragiques de l'Histoire pour ne pas qu'ils se reproduisent (par exemple l'île de Gorée, au Sénégal, avec son passé de port négrier ; le Mémorial de la paix à Hiroshima, au Japon). En découvrant les sites du patrimoine mondial d'autres pays et de différentes régions du globe, nous apprenons à connaître les nombreux sites culturels et naturels qui composent notre civilisation universelle, les autres peuples et leurs coutumes, leurs traditions, leurs valeurs et leurs aspirations.

Apprendre à vivre ensemble : le patrimoine mondial implique la coopération internationale, la solidarité, le partenariat et les efforts collectifs. Si vous, les jeunes du monde, vous vous unissez réellement pour faire en sorte de préserver le patrimoine mondial, je crois sincèrement que vous pouvez apporter une grande différence en permettant aux générations d'aujourd'hui et de demain de réussir à vivre ensemble dans la paix, la dignité et le respect mutuel.

J'espère que notre atelier, ici, à Trévise et notre nouvelle série « Les aventures de Patrimoinito et le patrimoine mondial » nous fourniront de nouveaux instruments et de nouveaux moyens d'intéresser les jeunes à la conservation de notre patrimoine mondial précieux, mais fragile, tandis que nous nous préparons à célébrer samedi le 30^e anniversaire de l'adoption de la *Convention du patrimoine mondial*. Comme l'a récemment déclaré M. Koïchiro Matsuura, Directeur général de l'UNESCO : « La Convention du patrimoine mondial est une force noble, vitale dans le monde, qui entretient la coexistence pacifique et honore aussi bien notre passé que notre avenir. »

Au nom de l'UNESCO, je remercie nos co-organisateur, nos collègues d'Alcuni et chacun d'entre vous d'avoir accepté de participer à notre atelier. Je suis convaincue que nous aurons des séances très inspiratrices et un résultat fructueux pour que nous puissions poursuivre le bon travail commencé il y a huit ans grâce au Projet spécial de l'UNESCO « Participation des jeunes à la préservation et la promotion du patrimoine mondial », coordonné conjointement par le Centre du patrimoine mondial et le réSEAU, avec le soutien de l'Agence norvégienne de Coopération pour le Développement.

Je vous remercie d'avance pour votre aimable attention.

Interventions des Patrimonitos, Mlle Nour Al-Nahass et M. Ruben Carlos Borrajo del Toro, au Congrès du patrimoine mondial, le 16 novembre 2002

Discours de Mlle Nour Al-Nahass (Liban)

Chers participants du Congrès international,

Je m'appelle Nour Al-Nahass, j'ai 15 ans et je viens de Beyrouth, au Liban.

Tout d'abord, je suis très heureuse d'être ici, à Venise, avec vous et je vous salue au nom des jeunes et des éducateurs des quatre coins du monde qui assistent à notre atelier de Trévise : « Mobiliser les jeunes pour le patrimoine mondial ».

A cet atelier, j'ai beaucoup appris sur la diffusion du message de préservation du patrimoine mondial aux jeunes, surtout en créant des dessins animés qui peuvent transmettre ce message au monde entier.

J'aimerais vous faire partager quelques-unes de nos idées et de nos propositions :

1. Nous pensons qu'une version pour les jeunes de la Convention du patrimoine mondial nous aiderait à mieux la comprendre et nous aimerions que l'UNESCO nous aide à la rédiger.
2. Nous voulons lancer une campagne internationale des Patrimonitos dans les écoles et à travers les médias.
3. Nous voulons que l'UNESCO continue d'organiser des forums internationaux de jeunes, des cours de formation et des ateliers pour que nous puissions apprendre à mieux connaître le monde et acquérir de nouvelles compétences en vue de promouvoir et de protéger notre patrimoine.
4. Nous voulons continuer à faire des dessins animés de Patrimonito à diffuser dans les écoles et à la télévision.

Nous avons aussi conçu ensemble une affiche annonçant les « Aventures de Patrimonito et le patrimoine mondial » que l'UNESCO produira et enverra à nos écoles dans le monde entier.

Et enfin, hier, à notre atelier, nous avons rédigé un communiqué de presse que nous voudrions remettre à la presse après la réunion.

Merci.

Discours de M. Ruben Carlos Borrajo del Toro (Cuba)

Chers participants, Mesdames, Messieurs,

Je m'appelle Ruben Carlos Borrajo del Toro. J'ai 14 ans et je suis originaire de La Havane, Cuba.

Je voudrais remercier l'UNESCO et le Groupe Alcuni de m'avoir permis de participer au concours de dessins animés des Patrimonitos sur le patrimoine mondial.

Je voudrais aussi remercier mon école et mon pays qui m'ont donné la chance de développer mon éducation culturelle.

Je remercie également le Gouvernement italien qui a eu la gentillesse de m'accueillir dans ce beau pays.

J'espère que mon dessin animé incitera les jeunes à aider à protéger le patrimoine mondial.

J'espère continuer mes études et j'essaierai d'être un bon Patrimonito, aujourd'hui et demain.

Merci.

Story-board du lauréat et son interprétation et redéfinition par Alcuni

Ruben Carlos, lauréat du concours, a proposé un story-board sur lequel une succession de dessins clés décrit une histoire graphiquement stylisée qui a ensuite été retouchée par Alcuni. En examinant un par un les plans de ce story-board comme décrits dans le chapitre 1, l'équipe Alcuni a interprété et redéfini le story-board du lauréat. Les numéros des tableaux renvoient aux tableaux originaux du jeune cubain traduits de l'espagnol et le texte entre parenthèses donne une redéfinition du story-board en termes professionnels.

Tableau 01 : Patrimonito arrive à Cuba.

(La description correcte est : Plan général de l'île de Cuba où Patrimonito descend en parachute.)

Tableau 02 : Patrimonito veut connaître Cuba. Par où commencer ?

(La scène 2 a été divisée en 4 éléments dans le story-board d'Alcuni :

Tableau 02a : PP de Patrimonito. Il atterrit et met son parachute dans son sac à dos...

Tableau 02b : ... regarde à droite...

Tableau 02c : ... puis à gauche...

Tableau 02d : ... sort du champ vers la gauche).

Tableau 03 : Patrimonito décide de commencer en partant de la Plaza San Francisco.

(PP de Patrimonito. Il tourne au coin d'une rue, s'arrête et regarde devant lui).

Tableau 04 : L'actuelle Plaza San Francisco.

(Patrimonito n'apparaît pas dans cette scène car il est assis face à la place, donc la place est son point de vue (PdV). Techniquement parlant, la description devient : « PdV de Patrimonito du plan grand-angulaire de la place »).

Tableau 05 : La place raconte son histoire.

(La scène 05 est modifiée comme suit : Patrimonito rencontre une jeune Cubaine qui explique l'histoire de la place en 5 croquis, en tournant les pages de son carnet à dessins.

Tableau 05a-b : PP de Patrimonito qui voit la fille assise sur un banc. Elle dessine. Il s'approche d'elle.

Tableau 05c : GP du dessin.

Tableau 05d : PP de Patrimonito qui s'assied à côté de la fille. La fille tourne une page de son carnet à dessins.

Tableau 05e : PdV de la fille avec une image de la place telle qu'elle était au XVII^e siècle

Sous-titre : *Nous sommes sur la Plaza San Francisco, à La Havane, au XVII^e siècle.*

Tableau 06 : Scène non utilisée pour cause de contraintes de longueur du dessin animé.

Tableau 07 : La place a été détruite par 2 cyclones.

(La scène a été divisée en 2 éléments

Tableau 07a : PMR de la fille en train de dessiner.

Sous-titre : *Des cyclones ont endommagé la ville plusieurs fois, mais mes ancêtres l'ont toujours reconstruite.*

Tableau 07b : GP du dessin de la place que le cyclone est en train de détruire).

Tableau 08 : ... la place est restaurée dans son aspect contemporain.

(La scène a été divisée en 2 éléments

Tableau 08a : PP de Patrimonito et de la fille assis sur le banc.

Sous-titre : *... et en 1830 la Fontaine aux Lions ...*

Tableau 08b : Comme dans la séquence 05c

Sous-titre : *... a été construite).*

tableau 09 : Le tableau 09 a été incorporé dans le tableau 08.

Tableau 10 : Cette séquence a été supprimée.

Tableau 11 : Les fouilles archéologiques ont commencé à partir du couvent situé sur la place.

(PG du beffroi).

Tableau 12 : Une foule de touristes.

(La scène a été divisée en 2 éléments

Tableau 12a : PG de la place. Panoramique de droite à gauche ; on voit passer un car de touristes.

Tableau 12b : Le car s'arrête et les touristes descendent.

Sous-titre : *Chaque matin de nombreux touristes visitent la place.*

Tableaux 13-15 : (Ces images ont été modifiées : Un garçon jette un papier par terre. Patrimonito et la fille l'invitent à le ramasser. 5 éléments composent cette scène.

Tableau 13a : Zoom. La caméra part du champ grand-angulaire de la fontaine et révèle une horde de touristes qui jettent toutes sortes de débris.

Sous-titre : *...qui ne se comportent pas toujours très bien.*

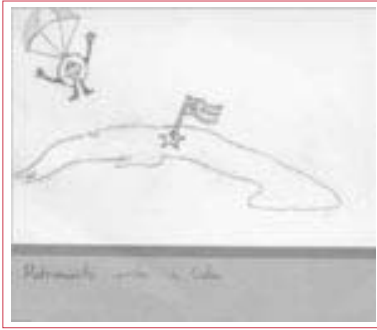
Tableau 13b : PP de Patrimonito et de la fille qui arrivent dans le champ visuel par la droite.

Tableau 13c : PP de Patrimonito. Il a l'air furieux et montre du doigt les débris. Les touristes commencent à les ramasser...

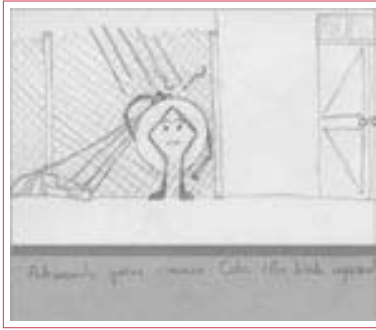
Tableau 13d : ... et finissent par les jeter à la poubelle.

Tableau 13e : Tout le monde est content. Zoom sur Patrimonito.

Sous-titre : *Nous pouvons tous aider à protéger notre patrimoine !)*



1



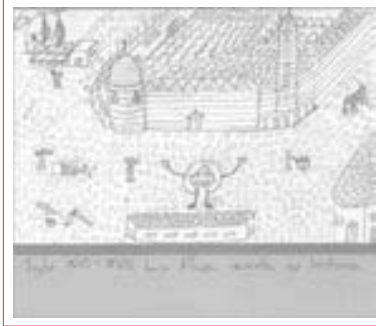
2



3



4



5



6



7



8



9



10



11



12



13



14

© Ruben Carlos Borrajo del Toro

World Heritage papers



For more information contact:
UNESCO World Heritage Centre

7, place de Fontenoy
75352 Paris 07 SP France
Tel : 33 (0)1 45 68 15 71
Fax : 33 (0)1 45 68 55 70
E-mail : wh-info@unesco.org
<http://whc.unesco.org/venice2002>